



На правах рукописи

**Мамадасламов
Мамадсаид Саидасламович**

**Выражение пространственно-
временных отношений
в системе предлогов и послелогов
в разносистемных языках
(на базе шугнанского, немецкого
и таджикского языков)**

По специальности: 10. 02. 19 – Теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой
степени доктора филологических наук

Душанбе
2018

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Хорогского государственного университета имени М. Назаршоева

Научный консультант: **Джамshedов Парвонахон**
доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Академии наук Республики Таджикистан

Официальные оппоненты: **Мамадназаров Абдусалом**
доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и сопоставительной типологии Таджикского национального университета

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич
доктор филологических наук, доцент кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков им. С. Улугзаде

Джаматов Самиддин Салохиддинович
доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни.

Ведущая организация: Кулябский государственный университет имени Рудаки

Защита состоится « ____ » _____ 2019 ____ в _____ часов на заседании диссертационного совета Д 047.004.02. по защите диссертаций на соискание учёной степени доктора наук на базе Института языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; www.iza.tj).

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2018 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук



Каландаров Х. С.

Общая характеристика работы

Настоящее исследование посвящено типологическому анализу предлогов, выражаемых пространственно-временными отношениями в разносистемных языках (на материале шугнанского, немецкого и таджикского языков).

Проблема различных типов отношений между языками тесно связана с лексическими, грамматическими единицами языков и является одним из существенных аспектов лингвистической типологии и сопоставительного языкознания. Классификация всех видов лексических и грамматических соответствий между языками, отражающая три основных случая: полное соответствие, частичное соответствие и отсутствие соответствия – это основная задача сопоставительного языкознания.

Актуальность исследования определяется необходимостью дальнейшего изучения языковой концептуализации пространства, времени, цели, местонахождения, образа действия, а также принципов выражения пространственной локализации в языках различной структуры. Также актуальным является выделение и систематизация способов и приемов структурирования пространства в шугнанском, немецком и таджикском языках с учетом специфических особенностей формирования пространственно-временных отношений в них. Одной из актуальных проблем исследования предлогов и послелогов в сопоставляемых языках - является проблема полисемии предлогов, при которой один и тот же предлог в зависимости от контекста может выражать отношение предметов и явлений как в пространстве, так и во временном отношении.

Анализ роли предлогов в концептуализации пространства и времени способствует выявлению специфических особенностей семантического поля различных уровней в когнитивном аспекте в русле отношений языка с мышлением.

Исследование данной проблемы расширяет представление о развитии системы предлогов в индоевропейских языках. Исследование пространственных и временных грамматических отношений предлогов и послелогов шугнанского, немецкого и таджикского языков может пролить свет на вопросы развития и репрезентации семантического поля пространства и семантического поля времени в рассматриваемых языках.

Изучение языковых средств выражения данной категории, в которых особенно ярко проявляется взаимосвязь языка и мышления, по-прежнему остается актуальным, поскольку без этого невозможен анализ структуры предложения и каждое из них имеет пространственную временную и другую окраску. Подобное исследование, в первую очередь, способствует выявлению специфических черт функционирования предлогов в каждом языке, во-вторых, сопоставительный анализ предложенной системы близкородственных языков даёт возможность обнаружить сходство и различие между этими языками.

Степень изученности проблемы. Проблема выражения пространственных и временных отношений в системе предлогов и послелогов разносистемных языках привлекает к себе все большее внимание родственных и неродственных языков. Сравнительному изучению предлогов в русского, английского немецкого, таджикского языков посвящен ряд ра-

бот, в частности Камаловой А. Р., Артыковой Х. А. Раджабова Н. Ф. и др. В работах названных авторов затрагиваются вопросы, пространственных и временных значений предлогов в русском и таджикском языках [Артыкова, 1969, 3], первичных предлогов таджикского языка и их функциональных эквивалентов в английском языке [Камалова 1971, 13], типологического анализа предлогов в немецком и таджикском языках [Раджабов, 2015, 19] и тд. Проблемо роли предлогов в грамматической системе языков как с точки зрения традиционной, а так и с точки зрения генеративной лингвистики затрагивался во многих работах по общему языкознанию. Предлоги немецкого языка исследованы в работе Съединой В.Н., описаны в учебных пособиях по грамматике немецкого языка на русском языке в России [Съедина, 1963, 23]. Синтаксис современного немецкого языка. Система отношений и система построения [Адмони, 1973, 2]. Die Grammatik der Deutschen Sprache. [Arseneva., 1968, 23]. Untersuchung zur Syntax und semantik präpositionaler Konstruktionen in der deutschen Gegenwartssprache. [Eroms H. W., 1981, 11]. Grundriss der Vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen [Brugmann K., 1909, 8]. Предлоги немецкого языка уже становились объектом внимания некоторых лингвистов, например, в германистике ранее были попытки исследования семантического своеобразия конструкции с немецкими предлогами **unter** и **durch** (см. работы таких исследователей, как [Архипова, 2000, 4], а также было проведено исследование предлогов «**auf**» и «**in**» [Мальцев, 2004, 17]. Лексикографическое описание шугнанских предлогов представлено в словаре «Шугнанские тексты и словарь» [И.И. Зарубин, 1937, 12] Д. Карамшоев в своей монографии, посвященной баджувскому диалекту шугнанского языка, даёт подробный анализ функции предлогов в устной речи, на основе текстов, записанных автором [Карамшоев, 1964, 10]. В монографии М. Файзова при анализе и описании системы первичных пространственных и временных предлогов шугнано-рушанской группы языков, предпринята попытка фиксировать формы и основные значения предлогов шугнанского, рушанского языков, что даёт возможность установить систему формального и функционального соответствия того или иного предлога в том или другом языке [Файзов, 1966, 24] и в трёх томном словаре Д. Карамшоева «Шугнанско-русский словарь» [Карамшоев, 1991, 1999, 2005, 15, 16]. В монографии Карамхудоева Н. на ряду с другими вопросами грамматики бартангского языка проанализирована грамматическая структура предлога в этом языке [Карамхудоев, 1973, 18], в монографии Т. Бахтибекова наряду с другими вопросами грамматики рассматриваются структура, функции и значения предлогов в качестве одного из служебных частей речи шугнанского языка [Бахтибеков, 1979, 6].

Монографическое исследование предлогов шугнано-рушанской группы памирских языков осуществлено автором данного автореферата. Нами в сравнительном плане проанализирована грамматическая функция предлогов и послелогов в языках шугнано-рушанской группы. Кроме того, уточнены формальные и структурные особенности простых, сложных и составных предлогов по языкам, также выявлено отличия функциональных особенностей предлогов при выражении различных грамматических отношений между языками шугнано-рушанской группы языков.

Объектом исследования является исследование выражения простран-

ственных и временных отношений в системе предлогов и послелогов шугнанского, немецкого и таджикского языков, функционирующих в составе свободных словосочетаний.

Предметом исследования становится система пространственных и временных отношений, выраженных предлогами и послелогоми шугнанского, немецкого и таджикского языков.

Целью работы является теоретическое обобщение проблемы соотношения предлогов и послелогов, выражаемых ими значений, импликации пространственных и временных отношений в системе предлогов и послелогов в шугнанском, немецком и таджикском языках, системное исследование структурно-семантических, категориально-грамматических и функциональных особенностей пространственных-временных предлогов и послелогов; установление их системных связей, различий и сходство в семантическом и структурном аспектах, реализаций пространственных и иных отношений в сопоставляемых языках. В соответствии с целью в диссертации решаются следующие конкретные **задачи**:

- выявить специфику грамматического и лексического значений пространственных и темпоральных предлогов и послелогов в рассматриваемых языках;

- дать точное семантическое описание системы предлогов и послелогов, используемых для обозначения пространственно-временных отношений;

- установить путем применения метода полевого исследования структуру семантических полей пространственности и временности;

- разграничить ядро и периферию пространственных и временных отношений в шугнанском, немецком и таджикском языках;

- выявить сходство и различия между шугнанским и немецкими языками в системе общего представления пространственных и временных отношений, определить эти отношения системой пространственных и временных предлогов и послелогов;

- обобщить существовавшую методологию исследования пространственных и временных отношений в системе и установить конкретные методы и приемы исследования данных отношений в языках;

- определить дифференциальные признаков значения, позволяющих описать семантическую микросистему предлога и послелога в синхроническом и диахроническом аспектах; рассмотреть пути развития и изменения предложных и послеложных значений в процессах языковой семантики;

- обобщить и установить систему типовых структурных моделей вербализации пространственных и временных отношений в системе предлогов и послелогов в шугнанском, немецком и таджикском языках;

Научная новизна заключается в обосновании теоретических основ анализа функционально семантических отношений локальности и темпоральности в системе предлогов и послелогов разноструктурных языков, какими являются шугнанский, немецкий и таджикские языки;

- подвержены анализу пространственно-временные предлоги в рассматриваемых языках на примерах шугнанских простых **az/as, ar, be, baroi, pi, tar, to, dar borayə**, и сложносоставных **az ruyi, az dasti, az jahti, dar haqi, dar bōrai** и др., немецких однокомпонентных **an, auf, aus, bei, durch, in, mit, nach, zu, ohne, seit, über, von, zwischen, während** и двух-

компонентных **involge seitlich, trotzdem, zuvolge** и др., и их таджикских простых **аз, ба, бо, бе, дар, то**, и составных **аз рӯи, аз чихати, дар назди, дар боран, ба руи, дар руи, дар болои, ба болои, аз даруни, ба даруни, дар даруни, аз паси, дар зери, дар таги, аз таги, дар байни** и др., предлогов выявляется специфика их функционирования, устанавливаются системные временные и пространственные грамматические отношения в семантическом поле предлогов шугнанского, немецкого и таджикского языков, осуществляется распределение указанных локальных и темпоральных предлогов по тематическим разрядам, определяется степень насыщенности отдельных лексико-семантических классов, групп, микрополей в сопоставляемых языках;

– определены основные семантические микрополя функционально-семантического поля пространственности и временности, выражаемые с помощью названных локальных и темпоральных предлогов;

– установлены типологически общие и специфические черты указанных предлогов для выражения пространственных и временных отношений;

– разработана методика анализа расхождений между разносистемными языками, предполагающая, с одной стороны, анализ вариативных расхождений, носящих факультативный или статистический характер, с другой стороны, анализ оппозиционных расхождений, имеющих обстоятельный характер и выступающих в качестве базовых для определения особенностей каждого из сопоставляемых языков;

– впервые представлены синтагматические различия между шугнанским, немецким и таджикским языками благодаря выбору адекватной единицы сопоставления, как закономерное проявление ведущих синтагматических стратегий, специфических для каждого из сравниваемых языков.

– репрезентирована характерологические, синтагматические, парадигматические и когнитивные стратегии каждого из сопоставляемых языков впервые на базе шугнанского, немецкого и таджикского языков проведено исследование того, как в специфике организации межпредложных и послеложных внутримерных синтагм, что позволило выявить некоторые общие закономерности систематизирования семантических связей, дифференцирующих разносистемные языки.

– установлены общие закономерности как для структурных связей, так и для синтагматических в рамках каждого из сравниваемых языков.

Теоретическая значимость. Актуальность и научная новизна исследования определяют его теоретическую значимость. Теоретическая значимость исследования заключается в дальнейшем углублении нашего представления о характере первичных темпоральных и локальных предлогов и их значений в различных языках. Теоретические положения работы, результаты исследования могут быть использованы для дальнейшей, более углублённой разработки проблемы в рамках каждого из языков в целом и других языков, в частности, в синхронном освещении.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты анализа повысят эффективность процесса обучения языковым средствам выражения пространства и времени в национальных школах и вузах. Результаты исследования могут послужить базой для создания спецкурсов и спецсеминаров, разработки теоретически обоснованной ме-

тодики преподавания немецкого языка в таджикской аудитории. Выявление сходств и различий в способах выражения пространственно-временных отношений сопоставляемых языков способствует преодолению языковой интерференции, а также типовых ошибок, возникающих в связи с переносом стереотипов родного языка (шугнанского) в изучаемый иностранный (немецкий). Данные, полученные в ходе изучения пространственно-временных предлогов и послелогов, могут найти применение в практике преподавания в вузовских курсах по лексикологии, теоретической грамматике шугнанского, немецкого и таджикского языков, теории и практике перевода, теории и практике межкультурной коммуникации, сопоставительной типологии, а также при написании выпускных квалификационных работ по соответствующей проблематике на филологических факультетах вузов.

Методологической базой исследования послужили положения, разработанные в научных трудах по пространственным и временным отношениям в языке, анализ предложных и послеложных сочетаний исследователей близок к идеям характерологии в том виде, как она разрабатывалась. Характерология как особое направление сопоставительного описания оправдана как подход, последовательно совмещающий два фактора исследования, во-первых, это «внешний» фактор: языковые явления, выбранные в качестве объекта изучения, исследуются в контрастивном аспекте. Во-вторых, это «внутренний» фактор - для каждого из языков устанавливается внутренняя взаимосвязь выявленных межразносистемных языков.

Важное место в методологической системе данной работы занимают исследования русских лингвистов В.В. Адмони, Бабкин, В.С. Бондаренко, И.В. Баринов, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, Л.В. Газизов, Б.К. Гарунов, Г.С. Москальская И.А. Маллаева, Т.Н. Серебренников Ю.С. Степанов В.Н., Сьедин, А.А. Реформатский Л.Н; исследователей современного немецкого языка M.G. Arseneva, M.K. Burgmann, D. Berger, E.Э. Gerbeck, Dreyer Schmitt, H. Eroms, W.Valenz, J. Schröder; исследователей-иранистов И.И. Зарубина, Т.Н. Пахалиной, Соколова, Дж. И. Эдельман, И. М. Коменск также исследователей современного таджикского языка Л. В. Успенской, В.С. Расторгуевой, Ш. Рустамова, Б.Н. Ниёзмухамедова, Н. Маъсуми, С.Хоркашева, Д. Саймиддинова, Г. Джураева, Р.А. Неменова, Б.П. Наумова, М. Собирова, исследователей современного шугнано-рушанской группы памирских языков Д. Карамшоева, Н. Карамхудоева, М. Файзова, Т. Бахтибекова, А. С. Мирзобдинова; контрастивистов таджикского и других языков П. Дж. Джамшедова, М.Б. Нагзибековой, Г. С. Михайлыченко, Ф.М.Турсунова и других.

Методы исследования. Для достижения цели и решения поставленных в работе задач по изучению временных и пространственных предлогов в аспекте их сравнения используется целый комплекс методов и приёмов анализа, выработанных в современном языкознании. Исследование проводилось при помощи сравнительно-сопоставительного метода, основанного на выявлении сходств и различий в структуре, семантике и функциях пространственно-временных предлогов и послелогов в шугнанском, немецком и таджикском языках, а также методы статистического анализа, сравнительный метод и метод наблюдения. В работе используется также

метод компонентного анализа для выявления окружения, сущность которого заключается в толковании значений исследуемых единиц через набор присущих им семантических компонентов.

Материал исследования. Основным источником при написании диссертации послужила картотека в объеме свыше 14569 предложений и фраз из таджикских, русских, немецких и шугнанских художественных литературных текстов

Диссертация базировалась на материале 1) толковых словарей немецкого языка: Dreijer Schmitt [1996], Duden [1938; 1953], Stepanova M. D., Genyseva I.I.: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Moskau. 2. Auflage, 1986, S. 255.2) словарей и текстов шугнанского языка: Зарубина И. И. [1914-1928], Карамшоева Д. [1991-1999; 1997], Т. Бахтибекова [1979], а также материалы, собранные автором путем сплошной выписки из художественной литературы на немецком, таджикском и шугнанском языках.

Положения, выносимые на защиту:

1. Для выражения пространственно-временных отношений в шугнанском, немецком и таджикском языках используются пространственные предлоги, сочетаясь с именами в глагольных сочетаниях, а также наречия с пространственными и темпоральными значениями, выражающими разнообразие оттенки локативных и темпоральных значений. В таджикском и шугнанском языках используются также послеложные конструкции, которым во взаимном отношении между сопоставляемыми языками соответствуют предложные конструкции.

2. По категориально-грамматическим отношениям и структурным свойствам сочетания с именными пространственно-временными предложениями в немецком языке резко отличаются от двух других сопоставляемых языков, так как с семантикой каждого предлога в немецком языке связано формирование определенной грамматической формы падежа имени существительного, в связи с которым выделяются три лексико-грамматические группы предлогов, употребляющихся с определённым падежом (предлоги генетива, датива, аккузатива). В шугнанском и таджикском языках предлоги, послелого, в том числе и наречия в обусловленности от отсутствия категории словоизменения в этих языках этим свойством не обладают.

3. Проведенный анализ сферы сочетаемости анализируемой группы предложных и послеложных единиц на морфологическом и синтаксическом уровне подразделяются на две группы: первичные (первообразные), вторичные (отыменных) в этих группах предлоги и послелого в сопоставляемых языках выражают функционально – семантического поля в пространстве, времени, цели, образе действия, месте нахождения и др.

4. Система пространственных и временных отношений в сопоставляемых языках образует строгую структуру, представляя собой тесно взаимосвязанные лексико-семантические группы, объединенные на основе определенных семантических признаков, иерархических по своей характерологической характеристике, на ядерные и периферийные части в зависимости от полноты или частичности отражения предлогов и послелогов в общесемантических признаках, семантических пространственных и временных отношениях.

5. Система пространственно-временных отношений в сопоставляемых языках, несмотря на свою универсальность представления как отображение свойств объективной действительности и единство познавательной деятельности и логической структуры мыслительной деятельности носителей сопоставляемых языков отражает своеобразие национального восприятия инвариантных для всех языков логических структур и проявляет некоторые существенные отличия в способах содержательной и формальной вербализации этих отношений, что представляет собой производное от того, как, каким образом представляет собой общее и частное в общей системе данной языковой картины концептуальной действительности.

6. Характеризуя способы отражения пространственной и временной картины мира в сопоставляемых языках, следует указать на то, что ее отображение в шугнанском и немецком языках выявляется все большее разграничение пространства и времени на частные семантические компоненты, чем в таджикском. В шугнанском языке это явление обусловлено также семантической оппозицией указательных местоимений по трем видам дейктического обозначения по степени дальности.

Апробация исследования. Результаты исследования излагались автором на ежегодных научно-методических, научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава Хорогского государственного университета имени М. Назаршоева (2013-2017), на Международных научных конференциях День учителей Германии (DAAD, 2015, 2017). По теме диссертации опубликованы 16 статей в ведущих журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, а также 3 монографии.

Архитектоника построения диссертации. Диссертационное исследование объёмом 388 страниц включает в себя введение, трёх главы с выводами к ним, заключение, список литературы, насчитывающий 340 наименования и приложение.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определяется объект исследования, обосновывается его актуальность, научная новизна, раскрываются цель и задачи, теоретическая и практическая значимость, указываются методы и источники исследования, формируются положения, выносимые на защиту, определяется структура работы.

Первая глава работы «Функционально-семантические поле пространства и времени» состоит из 10 параграфов, каждый из них имеет обзорный характер, так как анализирует имеющуюся теоретическую литературу по исследуемой проблеме. В данной главе обобщаются общетеоретические положения современной лингвистической науки о характеристике предлога и соотносительности предлогов в шугнанском, немецком и таджикском языках к тем теоретическим положениям, которые устанавливаются в общей теории предлогов как служебной части речи в сопоставляемых языках, определяются основные подходы к определению функциональных особенностей предлога с точки зрения сохранения его лексического значения, к выявлению характеристики общего и частного соотношения лексического и грамматического значений в структуре предлогов, раскрывается теоретический расклад системного описания морфологической структуры предлогов. Сложным представляется

ся пространство также с точки зрения функционального подхода, что доказывает стремлением описать весь комплекс языковых единиц, специализированных для выражения пространственных отношений. Выделяемые в структуре категории пространства типы отношений обладают собственными средствами языкового выражения.

Пространство и время - всеобщие формы существования материи; пространство форма сосуществования материальных объектов и процессов характеризует структурность и протяженность материальных систем. Известный советский лингвист В. Г. Гак отмечает, что из двух основных свойств движущейся материи - пространство и время - пространство легче воспринимается человеком, так как для того, чтобы достичь пространства, достаточно открыть глаза, повернуть голову, протянуть руки и т.п. Оно организуется вокруг человека, ставящего себя в центр макро и микрокосмоса. Это одна из первых реалий бытия, которая воспринимается и дифференцируется человеком... [Гак, 1998,7]. В настоящее время в лингвистике на первый план выступает проблема своеобразия смысловой структуры слова, в том числе и предлогов, и послелогов.

1.1. «Общая грамматическая и семантическая характеристика пространственно - временных предлогов в разносистемных языках» содержит анализ грамматической и семантической характеристики пространственных и временных предлогов и их универсальных признаков. Вместе с тем констатируется факт, что языковые универсалии неоднородны, получают неодинаковую реализацию в разных языках, чем характеризуются также семантические универсалии темпоральности и пространственности. Семантические особенности предлогов в разносистемных языках во многом зависят от системных отношений, которые существуют между предлогами. Их взаимодействие в лексико-семантической системе является сложным и разносторонним, поэтому в работе представлен достаточно обширный языковой материал. Системный характер основных элементов языкового строя считается одним из универсальных признаков, характеризующих сущность человеческого языка. Вместе с тем констатируется факт, что языковые универсалии неоднородны, получают неодинаковую реализацию в разных языках (в частности, семантические универсалии). В системной характеристике лексических единиц особенно важной является пространственно-временная координация. Зависимость предложно-послеложного значения слова от грамматических свойств той части речи, к которой оно принадлежит, подтверждается языковыми фактами.

Отсюда пространственные отношения в наивной картине мира человека разбиваются на различные группы в зависимости от соотносительности пространства с человеком (контактность / неконтактность, вертикальность / горизонтальность, предмета с предметом (место на поверхности, выше, ниже, под предметом, рядом, на расстоянии и др.), что, к примеру, реализуется в содержании предлогов и послелогов: шугн. *ar, tar, pi, pis, č; and, ard, yand, a9, xēz* немец. *auf, aus, bis, durch, in, mit, nach, über* тадж. *аз, ба, дап, то*. В шугнанском языке предлоги [*ar, tar, pi*] могут соотноситься с разнообразными видами в пространственных, а также во временных отношениях, которые можно разбить на две группы по признаку наличия или отсутствия контакта субъекта локализации с локализатором.

Во-первых, эти предлоги могут обозначать место на внешней поверхности локализатора: Bačgalā **ar** [**pi**, **tar**] medûn bōzə kinēn // Die Kinder spielen **auf dem** Platz (Dat.) // Баҷағола **дар** майдонча бози мекунад - «Дети играют на площадке», wistōd **pi** dišid čirdāk did // Der Zimmermann machte **auf dem** Dach ein Dachboden - «Плотник на крыше строит чердак», Kitōb-um **pi** šikāf kāl ribūyd // Das Buch legte ich **auf dem** Schrank // Китобро дар болои ҷевон гузоштам →«Я положил книгу на шкаф.» wuz-ta **pi** tu naniθ-um →«**tar** soati 6 [šaš]-ard ta wuz yadum →«К 6 часов я приду»

Во-вторых, эти предлоги употребляются для обозначения места субъекта локализации выше локализатора по вертикали при отсутствии контакта и при любом расстоянии между предметами. Но в процессе своего развития постепенно становятся достижимыми и другие свойства категории пространственности: Wuzum ciθw **pi** stōl kāl [**fīr-tə**, **kāl-tə**, **barōst**] awēžûn cūd // Ich hänge die Lampe **über** den Tisch // Ман ҷароғро **дар болои** миз овезон кардам →«Я повесил лампу над столом»; wuzum xu daspōkun **ar** xu jēbak dōd // ich habe meine Nasetuch **an** der Tasche gelegt - «Я положил носовой платок в свой карман»; tar pālə sa - « иди в сторону»

Как известно, одно из первых важнейших свойств пространства, осознанных человеком, стало географическое пространство, которое необходимо было узнать в целях осмысления пространства своего обитания, ориентации в нем, изучения его для практического пользования. В диссертации в этом аспекте рассматриваются сочетания предлогов и послелогов сопоставляемых языков с существительными, обозначающими локализаторы на предметы. Сюда относятся существительные, обозначающие более или менее замкнутые пространства, помещения и различные естественные и искусственные образования на земной поверхности, ограниченные участки земной поверхности вместе с находящимися в их пределах предметами, части территории как административные единицы, элементы ландшафта, названия различных учреждений, мест деятельности человека. Поэтому наряду с предметами быта существенную роль в этом сыграли первые реалии бытия человека, участки окружающего его ландшафта: поля, равнины, горы, леса, долины, реки, озера и др., где он обитал. Все это свидетельствует о существенной роли топологической характеристики среды обитания, территории, занимаемой определенным социальным образованием, в его развитии. Ю.С. Степанов, характеризуя особенности национально-культурного восприятия пространства в развитии народа, отмечает: «Люди, воспитанные в разных национальных культурах, обращаются по существу с ним по-разному, в соответствии с принятыми в их стране «моделями» [Степанов 1971, 23]

1.2. Типы атрибутивных словосочетаний с предложно-послеложной структурой в разноструктурных языках.

Структур модели p1 + präp + postp2. Это свободное атрибутивное словосочетание представляет собой двучлен (реже трёхчлен) у которого оба его компонента стержневой и зависимый соединены с помощью синтаксической (атрибутивной) подчинительной связью предложно – послеложной структуры. Способы выражения синтаксических связей, как составная часть в структуре данного языка с одной стороны, несут в себе признаки, дающие возможность определить типологические характеристики языка на уровне словосочетаний. К числу конкретных приёмов выражения атрибутивных отношений следует также отнести позиции стержневого и зависимого компонентов. Учет всех этих

критериев даёт возможность установить следующие типы атрибутивных словосочетаний с предложно – послеложной структурой в сопоставляемых языках. Так как предложное управление, то есть управление, выраженное предлогом и флексией падежа, является одним из критериев типологической характеристики словосочетаний, то имеются все основания для того, чтобы в основу определения подтипов, которые объединяют данный тип, включить именно форму зависимого компонента. Это дает возможность выделить следующие подтипы словосочетаний в шугнанском и немецком языках.

а) Предложно-генетивный подтип. Зависимый компонент соединен со стержневым предлогом, требующим формы активного падежа зависимого компонента. Этот подтип включает следующие лексико-семантические модели: **а) предмет (зависимый компонент) из которого он изготовлен:** структура модели A1+ aus + A2 Dativ. Шугн. Kurta az wûn-and tayõr suõj // Das Hemd ist aus dem Wolle // Курта аз пашм тайёр карда шудааст → «Платье изготовлено из шерсти». **б) предмет и место его происхождения,** отправки; структура модели A1 + aus + A2 Dativ. Шугн. Хурмо-уён аз Industûn vûd // Das Dattelpflaume wird aus Indija anliefern // Хурморо аз Ҳиндустон оварданд – «Хурму привезли из Индии». **в) предмет и место его действия,** расположения, конечный пункт (время); структура модели A1 Dat + A1 bis. Нем. Die Fahrkarte ist bis Frankfurt // Bêlât tõ Frankfurt-êc // Чипта то шаҳри Франкфурт аст – «Билет до Франкфурта»; **г) предмет, отделенный от другого предмета,** но каким-то образом, преимущественно по функции, с ним связанный; структура модели A1 Dativ + A2 + præ; шугн. посл.- (y) and. Шугн. Kam wixîz wam hazînâ divi-yând // Dieses Schluß ist von jene Wahrenspeicher // Ҳамин калид аз они Ҳамон ҳазина аст – «Это ключ от того склада». **д) стержневое слово обозначает предмет или явление,** представляющее собой следствие или результат действия, обозначенного зависимым компонентом: структура модели – в немецком языке в выражениях (употребляется без артикля): A1 Dativ + præ; шуг / нем; az /as, // von// аз – «с., от, из-за». Шугн. az хушî nafâm-um carâng kinûm // Von Freude weiß nich, was ich machen soll // Аз хурсанди наведеном чи кор мекунам – «От радости не знаю, что мне делать.» **е) Стержневое слово обозначает предмет или явление,** зависимый компонент место, источник его возникновения; структура словосочетания – Шугн., нем, тадж., az/as // von A1+ von - (vom) / аз - с; нап. хӯз аз тîро, аз tagõv // Der Wind ist von oben/ oder von unter // Шамол аз боло аст ё аз поён→ (дословно: Ветер сверху, или снизу)» и тд.

б) Предложно-дательный и аккузативный подтип

В немецком языке зависимый подтип соединен со стержневым с помощью предлога, но требующего формы именительного, дательного и винительного падежей зависимого компонента. В этом подтипе имеются две группы словосочетаний, характеризующихся следующими значениями: **а)** Стержневый компонент выражает склонность к какой-либо деятельности, обозначенной чувством зависимого компонента; структура словосочетания A1+ præposition tar + poslelog and // A1 + præposition zu, auf (Akk) // A1+ предлог ба + послелог ро – «к, по», нап: шугн. Mu şawq-at hawas tar sõzlûvd // Mein Liebe ist zu den singen // Муҳаббати ман ба сароидани суруд аст – «Моя любовь к пению»; **б)** Стержневой компонент выражает движение, зависимое от какой-то поверхности, по которой совершается это движение, структура словосочетания – A1+ пред. az/as+ посл. xez; tar- посл, tar-tîr-сверху; Нем. A1+

präp. **auf** (Dat und Akk) + **über** (Akk); Тадж. A1+ **неи аз**; -> через, по». Шугн. **Az daryo naʃjīdōw** // Durch den Fluß durchgehen / (Den Fluß durchgehen) // **Аз дарё гузаштан** – «Пройти через реку».

В шугнанском и таджикском языках в этом подтипе зависимый компонент соединен со стержневым с помощью заимствованных предлогов – **dar waxtə** и послелога – **andīr**, но в немецком языке зависимый компонент соединен со стержневым с помощью предлога – **zwisehen**, требующего употребления аккузативного или дативного падежа, а в русском требующего употребления творительного падежа. В этот подтип входят следующие лексико-семантические модели: **а)** Стержневый компонент передает действие, обозначенное существительным, зависимый – время его совершения. Структура этого словосочетания в шугнанском языке выглядит следующим образом. Шугн. A1+ **пред dar waxtə + посл. and (ir)**; Нем. A1+ **präp. bei, (Dat), während (Gen)**; Тадж., только **предлоги dar wachtə - «за, с»; 1.** В шугнанском при составлении предложения употребляется предлог – **dar-waxtə** и послелог – **andīr**- «вовремя»: нап; **dar waxtə dars / dars wacht-andīr koridorard orūm**// **Während** der Unterricht in der Flur ist ganz still // **Дар** вақти дарс – «Во время занятий и др.

в) Предложно-дативно-аккузативный подтипы и их соответствие с шугнанским и таджикским подтипами

Зависимый компонент в шугнанском языке соединен со стержневым с помощью послелога – **qatīr** и заимствованно предлог в таджикском языке – **dar bōrayi**, а в немецком языке предлога, требующего дативного-аккузативного падежа. В этом подтипе можно выделить две группы словосочетаний: **а)** Стержневой компонент обозначает лицо или предмет, характеризующийся каким-либо внешним признаком обозначенным зависимым компонентом: шугн. уа ʃinik cēmak- **qatī** yō cāvad // Die Frau, daß sie **mit dem** Brillen war – «Женщина которая была в очках». **б)** Стержневой компонент обозначает предмет, содержащий сведения, данные о другом предмете, обозначенном зависимым компонентом. Шугн. aʃzā **dar bōrayi tar kōr qabūl čīdōw** // Eine Bewerbung **zum** Arbeit annehmen – «Заявление о приеме на работу.» **Spravka dar bōrayi muzdi-məhnat** // Eine Bescheinigung über die Arbeitslohn // Маълумотнома **дар бораи** музди меҳнат – «Справка о заработной плате.»

Немецкие предлоги, как правило, указывают на две особенности их употребления. Прежде всего, в связи с тем, что немецкий язык является падежным, специальное внимание уделяют связи предлогов с морфологическими падежами, **так наз.** предложному управлению. Вторым моментом является семантическая классификация предлогов, выделение у них локальных (нап., in der Fabrik), темпоральных (нап., im Jahr), абстрактных (нап., dank diesem Umstand) значений, что особенно актуально вследствие высокой степени полисемии наиболее употребительных предлогов (типа in, an, auf, um). Таким образом, в немецком языке тоже можно заметить не только наличие послелогов, но их активное функционирование в языке. Подробно рассматриваются следующие доступы: **а)** переработка, предшествующая доступу; **б)** лексический доступ; **в)** последующая переработка; **г)** употребление в пространстве и времени; **д)** указание и обозначение в пространственно – временных отношениях; **е)** указание и обозначение местонахождение предмета или местонахождение одного предмета на поверхности другого предмета в пространственно-временных отношениях. Tut tarkā rawūn? - Wuzum **tar** bōy rawūn

(sām) // Wohin gehst du? - Ich gehe in den Park – «Куда ты идёшь? Я иду в парке». jōmi Prezident-ard ta cawaxt bōzi sūd? - // **Tar** yiga šanbi-**yard** // Wann ist das Pokalendspiel für President? **Am** nächste Sonntag // Кадом рӯз барои чоми Президенти бозӣ баргузор мегардад? – Шанбеи оянда – «Когда будет игра на Кубок Президента? – В следующую субботу».

1.3. Исследование пространственности в немецком, шугнанском и таджикском языках

После длительного периода отказа от изучения значения слова, периода формального, не основанного на фактах языка подхода к изучению значения языковых единиц (нап., структурная генеративная грамматика Н. Хомского, получившая широкое распространение в 60-х –70-х годах нашего столетия) лингвистическая наука снова возвратилась к семантике и, кроме того, к учету влияния на языках экстралингвистических факторов и их отражения в сознании. В ходе становления и развития семантики достаточно большие слои и группы лексики получили удовлетворительное описание, но наше внимание было привлечено формами и способами описания значения таких лексических единиц как предлоги, в частности предлоги, выражающие пространственные отношения «удаления» в немецком шугнанском и таджикском языках: в немецком **an, auf, aus, von, seit** в шугнанском **az, ar, pi, tar, pis, ba, tō, čī,** - «в, на, из, от, с». Долгое время предлоги находились за пределами интересов семантики, т. к. считалось, что они не обладают самостоятельным лексическим значением.

1.4. Теоретические основы исследования категории локальности в шугнанском, немецком и таджикском языках

Результаты диссертационной работы могут послужить материалом для дальнейшего изучения грамматического строя шугнано – рушанских группы памирских +языков, а также могут быть использованы при составлении сопоставительной грамматики с другими иностранными языками.

При сопоставлении системы предлогов и послелогов в шугнанском, немецком и таджикском языках выделяют следующие важные моменты:

Во-первых, значительно более дифференцированным, нежели в шугнанском, является в немецком языке употребление предлогов и послелогов в сочетаниях с разными семантическими группами имен при обозначении временных отношений. Ср.: **tar** iyul-**ard** // im Juli // дар мохи июл– «в июле», **tar** šanbē –**yard** // zum Samstag // то рӯзи шанбе– «к суботе», **tar** sōati se-**yard** // bis zum drei Uhr // то соати 14– «к четырнадцати часам». **Во-вторых**, что при локативной характеристике процесса письма в русском языке выступает обстоятельство места, тогда как в немецком обстоятельство направления. Ср.: **yu tar xu daftar niwišt** // Er schreibt in sein Heft– «Он пишет в своей тетради».

Немецкие предлоги, как правило, указывают на две особенности их употребления. Прежде всего, в связи с тем, что немецкий язык является падежным, специальное внимание уделяют связи предлогов с морфологическими падежами, так наз. предложному управлению. Вторым моментом является семантическая классификация предлогов, выделение у них локальных (нап., in der Fabrik), темпоральных (нап., im Jahr, in die Woche, um 8 Uhr), абстрактных (нап., dank diesem Umstand) значений, что особенно актуально вследствие высокой степени полисемии наиболее употребительных предлогов (типа in, an, auf, um).

1.5. Морфологический состав предлогов. Грамматические отношения, выражаемые при помощи предлогов и послелогов.

По морфологическому составу в шугнанском, немецком и таджикском языках различаются предлоги **простые (однокомпонентные)**. Шугн. **az, ar, dar, pi, pas, mi, tō, čī-** и др. Нем. **ab, an, auf, aus, in, bis, durch** тадж. **ба, дар, аз, бо,** К этой же группе относятся существительные или другие части речи (чаще всего наречия), употребляемые в функции предлога, например: **neu-neuши...; назд-назди..., баъд- баъди..., и** др. Нап: Wuz-ta tar tu **xēz** yadum // Ich komme **zu** dir // Ман **ба пеш** шумо меоям – «Я приду к вам». Yu-ta bād **az** mi yōdd // Er kommt mir **danach** // Вай **баъди** ман меояд - «Он придёт после меня». Raīs farmūn-**qatīr** / [dar asōsi raīs farmūn] // **Zufolge** den Befehl der Vorsitzender // Мувофиқи фармони раис→ Согласно (по) распоряжению председателя // и **составные (двухкомпонентные и трехкомпонентные)**, например, Шугн. **az- dastā, az-rōstā, az ʔahṭi, dar borayī.** И др. Нем. **Abseits, ander(er) seits, außerhalb.** В системе пространственно - временных предлогов в разносистемных языках можно выделить следующие основные виды таких отношений:

1. Пространственные отношения: Шугн. **Ar** darjō // **In** den Fluß // **Дар** дарё – «В реке» (предлог **ar** в пространственном отношении указывает на то, что действие происходит внутри предмета). Marwōri ar bār bun // Die Perlen sind in den Boden des Meeres, // Марвори дар қаҳри баҳр аст – «Жемчуг находится на дне моря».

2. Временные отношения: В этом также отражается свойство пространственно-временного континуума. Время мыслится посредством пространства, поскольку предлоги в первую очередь употребляются как пространственные, а затем как временные. При употреблении, нап., предлога мы сразу себе представляем нахождение чего-то (предмета) в какой-то емкости, которая по размерам больше, чем помещаемый в нее предмет. Этот факт означает, что время связано с пространством. Ср. поочередно употребление предлогов с пространственным и временным значением в шугнанском и немецком языке: tar ʔangal – «в лесу» – **tar soati šaš-ard** – «в 6 часов»; (в значении tar soati **8-ard** wuzta pis tu yadum – «около 8.00 я за тобой приду»); между домом и школом (объекты в пространстве); **dar bayni sōli Naw-ata 8-umi (hašt-umi) Mūrt** – «между Новым годом и 8 Марта» (события на линии времени или точки в годовом цикле) под лавкой (один объект находится ниже другого объекта)– под Новый год (событие или действие происходит до, перед Новым годом) **tar divā-xēz sa** – «подойти к двери» – **tar dam gūz yat-ow** – «дойти к этому дню (зиме)»; **tar divā zibō** – «за дверью» – **tar barōbar ʔab-ard** – «за полночь»; **az xūna-yand** – «из дома» – **Az qadīm-a9** – «из прошлого»; **tar pūnd-a9** – «через дорогу» – **bād az yak sōl** – «через год»; **az tōq pirō** – «перед окном» – **pirō az xūdm** – «перед сном», посевом. Шугн. **Az parwōs tarūd-um ʔāl tar ujō nāvudj** – С прошлого года я ещё никуда не уезжал. **tar ʔumñē-ra ar ʔār tīm** – Завтра поеду в город. Нем. **Gegen** Abend – «К вечеру», **Um** 4 Uhr – «К 4-ем часам», **Zwischen** dem 1. und 8 Juni – «Между 1 и 8 июня», **Binnen** zwei Monaten – «За два месяца». Тадж. Сол аз сол пираҳои Помир об шуда истодаанд – «С каждым годом ледники Памира всё больше тают».

3. Причинные отношения: Шугн. **Az šitōyi-yā mi xūdm nayōd** – «Из –за холода мне не спалось.» Нем. **Vor Angst** // **Az ʔōj** // **Az** тарс – «От страха»: **Infolge** des Erdbebens // **Az ruyi tadqīqōtēnā zamīnjunbō** // **Az rūi** таджикотҳои

заминларза – « В результате землетрясения»: **Auf Grund der Anzeige** // Az ruyi piñün-ðäd // Дар асоси нишондод – «На основе показания»: **Aus Sorge** – «От беспокойства»:

4. Целевые отношения: Шугн. Qara-kə, čiz-jätet tama nur tar majlis nayat – «Кстати, с какой целью вы сегодня не пришли на собрание»: ħumnēm ar Ĥaray ar majlis rawün – «Завтра собираюсь поехать в Хорог на собрание»: Нем. Seinen Eltern zu lieben – «Любовь к своим родителям»: Zu welchem zweck? – «С какой целью»: Das hat keinen zweck – «Это не имеет смысла»: Тадж. Бо кадом мақсад шумо ҳамин корро давом дода истодаед? – «С какой целью вы продолжаете эту работу». Аз барои беҳбудии халқ – «На благо народа».

5. Отношения обусловленности или предположительности: Шугн. wuz nur bādi maðbōr pi yeļ sām, dijāt-ida ħumnē bargwaxt-av xu aywün hay kinum xu vām ar čīd – «Сегодня после обеда пойду на летовку, чтобы завтра с утра пораньше завести скот домой». Нем. Im Falle eines Blitzschlags // **Dar** waxtə radubarq dādōw-**and** – «В случае удара молнии»: **Auf** Verlangen – «По требованию»: Предлог **bei-** указывает на местонахождение поблизости от чего-л., от кого-л. у, при, под, возле; **bei** schönem Wetter machen wir einen Ausflug – «При прекрасной погоде мы пойдём в поход»; Тадж. Дар сурате, агар то бегоҳ омада натаванад, субҳ барвакт **ба** наздашон **ба** хона меравем- «В случае, если к вечеру не сможет приехать, то рано утром поедем к нему домой».

6. Уступительные отношения: Шугн. Ar cūnden wi dōdat- nān wird ca lūd-ida **tar** dēv bačgalā alalaš māsa yūyi wēv gāp na niyūxtə – xu oħirūnə xu ba band dōd – «Вопреки тому, что его родители не отпускали его встречаться с теми ребятами он не слушал их и в конце попал в тюрьму». Нем. **entgegen** (**Dat.**) «против, вопреки», для выражения чего-то противоположного, что часто наступает неожиданно (перед и после существительного): Den Vorstellungen seiner Eltern **entgegen** hat er nicht studiert – «вопреки желанию родителей он не учился в вузе»; Тадж. Давлати навбунёд **ба** хамаи мушкилоти зиндагӣ нигоҳ накарда **дар** тамоми манотикҳои Чумхури мактабхоро **аз нав** сохт - «Государство, не смотря на все трудности жизни, построило новые школы во всех региональных республиках».

7. Инструментальные и комитативные предлоги. Эти предлоги выражают инструментальные, или орудийные отношения: например, шугн. **Be** asbōb kōr čidōw nabōft – «Без инструмента нельзя работать»; Нем. **anhand** – предлог (**Gen.**) - с помощью, посредством; **anhand** des Buches lernen- «изучать по (с помощью) книге»; **durch** präp. (Akk.) 1. через, сквозь. Das Haus wurde **durch** den Sturm zerstört – «Дом был разрушен бурей». 2. (в нем. языке предлог стоит после сущ.) в течение. **Mit** (zitternder) Hand nahm er das Geld – «(Дрожащей) рукой он взял деньги». Mit Hilfe eines Hebels – «С помощью домкрата»;

8. Количественные отношения: Шугн. Tobistūn garmə **to pi** 40 gradus mis sifint- «Летом температура поднимается до 40 градусов»: **Ar** sōl aywün-**and-dat** stūr-**and** dev saršumōr **pi** 100 sar sfentōw darkōr- «Каждый год надо увеличивать мелький и крупный рогатый скот до 100 голов»: **Die Preise sind auf** 150 % gestiegen – «Цены увеличились до 150 %»

9. Отношения совместности: (mit) samt (D)-вместе. Шугн / Нем. Ya yilāv dugūnayēn-**qatir tar** Vīn toyd // Sie fuhr **mit** ein paar Freundinnen **nach** Wien // У бо ҳамроҳи якчанд дугонаҳо ба шаҳри Вин рафт – «Она с несколькими подругами уехала в Вин». Bakz pūl-**qatir** bēd // Der Beutel samt dem Geld war weg // Пулдон бо пулаш гум шуд - «Пропал кошелек вместе с деньгами».

10. Отношения соответствия, согласования: Шугн. *Māš ɣal purā naḡamam nur-ta bōrūn dēd yō naḡdēd* – «Мы пока точно не знаем, может сегодня будет дождь или нет» Нем. *Nach Marx ist die Sprache die unmittelbare Wirklichkeit des Gedankens.* – «По Марксу, язык-это непосредственная реальность мысли». **Ба** фикрам, ин хело гарон аст- «, По моему мнению, это очень дорого».

11. Контекстуальные значения предлогов шугнанского языка в сочетании с местоименными наречиями и выражение одновременности и последовательности ограничены одним фактором; например, шугн. **Azūd sitōw osūn-ata azam yattōw qīn-** «Отсюда добраться легко, но оттуда трудно». *Nurḡāb-um aṣāv naḡōvd, arūd – aram-um xu pālə gardēnt-at bayēlām tar rux dōd-* «Сегодня ночью мне не спалось, поворачивался туда и сюда и с трудом дождался рассвета». Нем. **Nach und nach** versammelten sich die Gäste – «Гости приходили один за другим». Er interessiert sich (**dafür**), ob sie kommt – «Он интересуется (чем), придет ли она». **Woran** denkst du? Ich denke daran → **О чем** ты думаешь? – Я думаю **об этом**. Но: An wen denkst du? – «О ком ты думаешь?». Denkst du an Amelie? – «Ты думаешь об Амели?» Ja, ich denke **an** ihn. → «Да, я думаю о ней» .

Следует обратить внимание на то, что одни и те же предлоги в зависимости от лексического значения управляемого слова могут выражать разные отношения из перспективы наблюдателя, нахождение предмета перед чем - либо, время, психические и физические причины и в сочетании с глаголами в значении «защищать, уберечь» и т.д. Шугн. **Az tōq piṛō / tōq-ard as piṛō // Vor dem Fenster / Dem Fenster vorn** – «Перед окном»: *piṛō as xīdōw // Vor dem essen* – «Перед едой»; **pi** mu nəz-**and** // Gerade **vor** meinem Naze - «Перед моим носом»: **az** xōj // **Von** Angst – «От страха»; **ar** tagōv[aj] – «в низ (y)»; **ar** bīr- «внутри, на дно»; **tar** pālə- «в сторону»; **tar** piṛō- «в перёд»; **pi** tīr- «наверху»; **pi** tāx- «над камным»; **pi** Sarēz- «на Сарезе (название озера)»; **to pi** mu čīdēc- «до моего дома». Нем. *vor dem* Fenster (место) – «перед окном», *vor dem* Essen (время) – «перед едой», Тадж. **Дар** замонҳои пеш, **аз** Хоруг **ба** тарафи Рушон ва **аз** Рушон **ба** кули Сарез рафтан бисёр душвор буд – «В прежние времена добраться из Хорога в Рушан и из Рушана до Сарезского озера было очень трудно».

В последние годы проблема изучения категории пространства приобрела особую актуальность, поскольку обращение к идеям и методам когнитивной лингвистики дает возможность ответить на важнейшие вопросы, стоящие перед лингвистами, в частности, вопрос о том, как линейное декодирование вербальных письменных знаков приводит к формированию образа пространства в сознании интерпретатора, и вопрос о том, какие ментальные репрезентации стоят за языковыми единицами, участвующими в создании такого образа. Связь предлогов и послелогов в разносистемных языках с именами существительными и иными частями речами, дериватами которых они являются, выступает и в других языках не менее ярко, чем в шугнанском и германских языках. В немецком языке предлог стоит перед именем существительным или местоимением, к которому он относится, а если при существительном имеются определители (артикли или его заменители и согласуемые определения), то предлог стоит перед определителями, нап. Шугн. *Wuz xu Viṛōd-qaṭīr tar Klüb sam // Ich gehe mit dem Bruder in den Klub-* «Я иду с братом в клуб» Тадж. Ман **дар** якҷояги **бо** дӯстонам **ба** Варзоб **ба** саёҳат меравам – «Я поеду вместе с друзьями в Варзоб на экскурсию».

В тех языках, в которых определяемое слово управляет падежом определения, как-то в индоевропейских и других языках, можно проследить такое же взаимоотношение между предложной и послеложной конструкциями, с одной стороны, и определительными построениями, с другой. Так, нап., в немецком языке – *Mein Leidensweg* – «мое хождение по мукам» или– *auf Schusters Rappen* – «по образу пешего хождения». В данных примерах в немецком языке употребляется предлог «auf», а в их переводе на русский предлог «по». Так, в шунанском языке определение, выраженное прилагательным или местоимением, согласуется с определяемым, а определение, передаваемое именной конструкцией, управляется в послеложном тем же определяемым: Ср. шугн. *Mu sargardūni gumūnum waxt-and-īr*– «Думаю, во-время моего хождения». Нем. **Während** meines wandelns – «Во время моего хождения». *Von Tag zu Tag*.- «Изо дня в день». Дар вакти бе сарусомони- «Во время беспредела»

В немецком языке предлог «**während**» (mit Genitiv) указывает на время действия, может употребляться при двух и более одновременно протекаемых действиях. Временная форма в главном и второстепенном является всегда одинаковой. В шунанском языке **во временном** отношении данному немецкому предлогу подходит не предлог, а послеложная конструкция – **andīr**, шугн. *Sawaxt-āt mu xēz-and (īr) yawč-xu wuzum tu kōr hāl na čūy?* // **Wann hast du zu mir gekommen, und ich habe deine problem nicht gelöst?** // **Кадам вакт**, ба наздам омадию, ман кори шуморо ҳал накарда бошам? – «Когда это было, чтобы ты пришёл ко мне, и я не решил твоей проблемы?» **Während** des Konzerts (Genitiv) waren die Fenster weit geöffnet // **Koncert waxt-andīr** tōqēnēn fuk-a9 yēt vad // **Дар вакти** концерт тирезаҳо ва сәеь кушода буданд – «Во время концерта все окна были широко открыты.»

1.6. Категориально-грамматические и семантические отличия предлогов и послелогов от наречий.

Многие простые предлоги (**an, auf, in, bei, nach, über, von** и др.), некоторые производные (**gegenüber, entsprechend, während** и др.) и сложные (**außerhalb, beiderseits** и др.) омонимичны соответствующим наречиям, от которых они исторически произошли. В то же время предлоги **an, auf, in, neben, überschreiten** // **überwinden** – «перешагнуть», **nachoben** и **nachunten** омонимичны послелогам, которые также произошли от наречий. При этом надо отметить, что для омонимичных групп «предлог - наречие», «предлог - послелог» и даже «предлог - наречие - послелог» характерна близость значения, обусловленная их общим происхождением. Эта особенность, типичная для современного немецкого языка, заставляет нас поставить вопрос об ограничении предлога от его омонимов.

Наречие отличается от предлога тем, что оно имеет самостоятельное значение, благодаря чему *оно* выполняет функцию члена предложения. Кроме того, наречие не может выражать отношение другого члена предложения к имени и потому после него никогда не стоит относящееся к нему существительное (или его эквивалент). В этом негативном последнем признаке наречия заключается его существенное отличие от предлога, разграничивающее их в структуре предложения и указывающее на место нахождения предмета, время действия на частотность и др.; ср., например, *Wo gibt es denn hier Computer? Im dritten Stock. Fragen Sie bitte dort einen Verkäufer* // **Kāndə yūdand** komputer? **Pi** seyum itāž. **Marhamat** pēxs padam yi magazīnčə// Дар

инчо, дар кучо компютер аст? Дар ошёнаи сеюм. Марҳамат, дар ончо аз фурушанда пурсед – «Тогда, где здесь компьютер? На третьем этаже. Пожалуйста, там спросите продавца». **Wie lange** wohnst du schon hier? Nicht lange, erst zwei Monate // **Cünd-ik waxt** tu **yüdand** zindagə kinə? Na **dünd-daröz**, fukakə du məst // Чанд рӯз боз шумо **дар ин чо** зиндаги карда истодаед? На онқадар дароз, фақат ду моҳ шудаст – «Как долго вы ещё здесь живёте? Не так долго, лишь два месяца»

Послелог также, как и предлог, не может выполнять функции члена предложения. В этом отношении они оба отличаются от наречий. Но не меньшее различие наблюдается и между ними самими. Различие между предлогом и послелогом касается их функции и характера их связи с, другими словами. Для послелога характерно то, что он участвует в образовании составного глагола и потому непосредственно связан только с ним; послелог имеет самостоятельное ударение и входит в интонационную группу того слова, с которым он образует лексическое единство: **Yakšambi mēθ-ta wuz döim-a9 tar** kinö sām. Tu-ta mis yilāv waxt **tar** kinö sawi-yō? Nay, faqat yilāv waxt // **Am** Samstag gehe ich immer **ins** Kino. **Gehst** du auch oft **ins** Kino? Nein, nur manchmal // Рӯзҳои якшанбе ман ҳамеша ба кино меравам. Шумо ҳам баъзе вақтҳо ба кино меравед? Не, баъзе вақтҳо – «В воскресенье я всегда иду в кино. Ходишь ли ты тоже часто в кино? Нет, только иногда».

Роль предлога не исчерпывается формальной синтаксической функцией указывания, какое слово грамматически подчинено другому (в словарном составе языка отражаются все аспекты предлогов, с одной стороны, богатство и разнообразие предметов и явлений реальной действительности, а, с другой стороны, семантические процессы обусловлены языковыми законами, характеризуются определённой языковой классификацией.) Развитие и существование языка как явления объективной действительности подчинено законам диалектики и любая языковая система служит целям коммуникации. (Очень велика семантическая роль предлога, сообщаящего отдельному словосочетанию (а через него часто и всему предложению) свое значение, которое конкретизирует и обогащает отношения «знаменательных» слов между собой.) Следует обратить внимание на то, что одни и те же предлоги в зависимости от лексического значения управляемого слова могут выражать разные отношения, например, **Az tōq rīgō** //Vor dem Fenster // **Аз** пеши тиреза – «Перед окном» (указывает место); **Pirō az** awqōt xīd // **Vor** dem Essen // **Пеш аз** авқотхури – «Перед едой» (указывает время);

В языкознании различаются понятия лексической и лексико-семантической систем в языке, в отличие от словарного состава как совокупности номинативных средств, организованных согласно фонологическим, морфологическим и словообразовательным закономерностям и составляющих лексическую систему языка. Лексико-семантическая система предлога и послелогов представляет собой синтез, результат сложного взаимодействия предлогов и послелогов в их отдельных значениях по двум сферам языка: по номинативно-классификационной (парадигматика), по линии лексической сочетаемости (синтагматика). Предлоги и послелого указывают на отношения определяемого и определяющего объекта в предложениях в какой-либо области: **Er kommt zur** Zeit // **Yu waxt-and** yat // Вай **дар** вақташ омад – «он пришёл вовремя»; **Wiktor legte** eine Prüfung in Physik **ab** // **Viktörə** imtihōn **az** fizika sport // **Виктор аз** физика имтиҳонро супорид – «Виктор сдал экзамен по физике».

1.7. Семантика и функции предлогов в разноструктурных языках

В словарном составе языка отражаются все аспекты предлогов, с одной стороны, богатство и разнообразие предметов и явлений реальной действительности, а, с другой стороны, семантические процессы обусловлены языковыми законами, характеризуются определённой языковой классификацией. *Az xōj // Vor Angs* – «со страха» (указывает на причину). Содержание и характер семантики предлогов чрезвычайно разнообразны и указывают на место или направление в устойчивых выражениях.

Следует сделать вывод, что многие предлоги обладают яркой лексической семантикой; что имеется три категории предлогов, совершенно различных по своей общей лексической и грамматической характеристике; и что один предлог может содержать значения, относящиеся по своему характеру ко всем трем категориям. Рассмотрим эти категории.

1. Лексические предлоги - «свободные» (отношения места, движения и времени), как в примерах: *Ya soati ranj-and ta tar kinō sūd // Sie geht ins Kino um 5 Uhr // Ў дар соати 5 ба кино меравад* – «Она в 5 часов идёт в кино».

2. Лексические предлоги и послелогои - «фиксированные» (отвлеченные отношения, кроме падежных), как в: *bayn-andīr, dar mōbayn // inmitten // дар мобайн, дар байн* – «посередине, среди». *Qūl bayn-andīr yi jazīra jōygīr, yid lap aļjōyib // Inmitten des Sees liegt eine Insel, das war sehr Interessant // Дар мобайни кўл чазира вокеъ аст, ин бисёр ачиб аст* – «Посередине озера расположен остров, это было очень интересно».

3. Грамматические предлоги и послелогои в сопоставляемых языках (прежние падежные отношения в немецком и предложные и послеложные отношения в шугнанском, таджикском языках), указывают на место, откуда начинается движение, на расстояние, дату, действие как в примерах с предлогами *az/as, bo, to* и послелогоми *ard, andīr, ēcēn, yandīr // von, von...ab, von...aus, von...bis*: *Mu oħnō az Gamburg yat // Meine Freundin kommt von Hamburg* – «Моя подруга приезжает из Гамбурга». *Mu čīd az Universitēt dar // Meine Wohnung liegt weit von der Universität // Хонаи ман аз донишгоҳ дур аст* – «

Моя квартира находится далеко от университета».

1.8. Классификация предлогов по значению в пространственном отношении.

Квк показывают исследования, в шугнанском языке более 40 предлогов, современный немецкий язык насчитывает более 130 предлогов, а в таджикском языке насчитывает 50 предлогов которые имеют следующие значения: пространственное, временное, средства, связи, количества и меры, предназначенности, материала, причины, в немецком языке глаголы с отделяемыми приставками теряют их, если употребляется соответствующий предлог: например, *jetzt müssen wir aussteigen*. – «Нам сейчас надо выходить.» *Jetzt müssen wir aus dem Zug steigen* – «Нам надо сейчас выходить из поезда». *Als der Redner vortgeht, lächelte er.* – «Когда докладчик вышел вперед, он улыбнулся». *Als der Redner vor das Publikum trat, lachelte er.* – «Когда докладчик встал перед публикой, он улыбнулся».

В немецком языке предлог может сливаться с определенным артиклем мужского, женского и среднего рода, образуя одно слово.

Таблица 1.

Am	=an dem	Zum	=zu dem	beim	=bei dem	ins	=in das
Im	=in dem	Vom	=von dem	ans	=an das	Zur	=zu der

Предлоги **an, bei, hinter, in, über, unter, von, vor, zu**, сливаются без апострофа с артиклем мужского и среднего рода **dem, am, beim, hintern, im, über, unter, vom, vorm, zum** предлог **zu c der и zur**: например, **am** Sonntag – «в воскресенье», **beim** Springen – «при прыжках», **hinterem** Haus – «за домом», **im** Garten – «в саду», **unterem** Tisch – «под столом», **zur** Kirche – «к церкви». В шугнанском языке с такими конструкциями сходится с послелогонами **and** и **qaftr**. Первообразные предлоги немецкого языка возникли из наречий, и естественно, что значения предлогов не могли совершенно отойти от их первоначального наречного смысла. Вопросительные местоименные наречия образуются путём слияния вопросительного наречия *wo?* и соответствующего предлога, например, **wo + mit = womit**. 1) – «чем; с чем» *womit schreibst du?* — «чем ты пишешь?» 2) *womit bist du unzufrieden?* — «чем ты недоволен?» и др.

По своей структуре наречия в шугнанском и таджикском языках делятся на простые, производные и составные. Ряд наречных слов в шугнанском языке образуется повтором одного и того же слова. При этом повторение в основном осуществляется с помощью различных связочных формантов: *mēθ tar mēθ* – «изо дня в день, постепенно» (*mēθ* – «день», **tar** – предлог, *mēθ tar mēθ* – «день за днём»); *sōl ba sōl, sōl tō sōl* – «из года в год, годами» (*sōl* – год, **ba, tō** – предлог и предлог *bar -*); *ħōj pi ħōj* – «опасаться, со страхом» (*ħōj* – страх, **pi** – предлог *ħōj pi ħōj* – «подкрадываясь»); *dūst mi dūst* – «рука об руку, дружно» (*dūst* – рука **mi** предлог); *dūst tar dūst* /даст ба даст- «по рукам»; *bat ċi bat* – «в объятиях» и др.

Производные наречия в таджикском языке образуются при помощи суффиксов и приставок. Наиболее употребительными приставками являются: *bo, ba, dar, be* – босуръат – «быстро», бомуваффакият – «успешно»; *ba* – бартартиб – «по порядку», батафсил – «подробно»; *dar* – дарҳол – «сразу», дартоз – «спешно, бегом», даррав – «сразу, тотчас же»; *be* – бемаҳал – «неуместно», *be* маврид – «не вовремя» и др.

Составные наречия образуются из нескольких слов, причем могут быть сочетания различных частей речи, повторы одних и те же частей речи с предлогами, а также словосочетания как в таджикском, так и в шугнанском. Нап. *худ ба худ* – «само по себе», *най дар най* – «последовательно», *руз то рuz* – «с каждым днем», *дам ба дам* – «непрестанно», *як ба як* – «по одному», *аз нав – сново, опять*; *пав ба пав* – «постоянно, непрерывно», и др.

1.9. Предлоги, управляющие несколькими падежами в зависимости от грамматического контекста.

В немецком языке есть не очень многочисленная и довольно разнородная группа предлогов, управляющих тем или иным падежом в зависимости не от смыслового, а от грамматического контекста. Для разных членов этой группы причина смены управляющего падежа своя и на этот счет нет твердых правил, и поэтому, их следует запомнить отдельно для каждого из предлогов. К счастью, большинство из них чаще всего употребляются с каким-либо одним

падежом, и только в качестве исключения встречается употребление с другим падежом. Предлоги **an, auf, in, über, unter, vor, hinter, neben, zwischen**. Эти предлоги управляют винительным (Akkusativ) и дательным (Dativ) падежами. Падеж, которым управляет тот или иной предлог зависит от смыслового контекста. Если речь идет о действии, имеющим цель или направление (предложение отвечает на вопрос **wohin? - куда?** то предлоги этой группы употребляются с винительным падежом – существительное или местоимение, обозначающие цель этого действия стоят в винительном падеже. Нап., Er schreibt das Wort an die Tafel (Akkusativ) – Он пишет слово на доске «в классе»; Das Buch ist hinter das Bucherregal (Akkusativ) gefallen – Книга упала за книжный шкаф; Er setzte sich neben mich (Akkusativ) – Он сел рядом со мной.

Так как таджикский и шугнанский языки относятся к иранский группе и являются флективными языками и управляют падежной формой в предложениях с предлогами и послелогами: напр. Шугн. *yu kalima tar taxtayə sinfə nivišt-*» Он пишет слово на доске «в классе»; *kitōb ar kitōbdūn šikāf zibō wəxt-*»Книга упала за книжный шкаф»; *yu tu palə-yand nust-*» Он сел рядом со мной»; Если речь идет о месте действия (предложение отвечает на вопрос **wo? - где?**) или четко определенном промежутке времени, то предлоги этой группы употребляются с дательным падежом. Нап., das Wort steht an der Tafel (Dativ) – на доске написано слово; Das Buch liegt hinter dem Bücherregal (Dativ) – Книга лежит за книжным шкафом; Er sitzt neben mir (Dativ) – Он сидит рядом со мной; В немецком языке есть группа предлогов, которые обозначают положение предмета в пространстве. Они могут употребляться либо с дативом, либо с аккузативом в зависимости от того, на какой вопрос отвечает существительное с этим предлогом. На вопросы **wo? - где? wann? - когда? wie oft? - как часто?** отвечает датив. На вопрос **wohin? - куда?** аккузатив. Такого рода сложные предлоги, как правило, появились в языке в результате потребности выразить двойные пространственные, точнее, пространственно-моторные отношения.

В современном немецком языке, языке флективного строя, где есть склонения имен, различие значений места и направления зависит от значения предлога. Поэтому для передачи пространственных значений употребляются, в основном совершенно разные предлоги. Это предлоги **auf, in**, употребляющиеся при указании на местонахождение, местоположение предмета, предлоги **durch, um, bis, entlang, nach** употребляющиеся при указании направления действия. Предлоги **aus, von, gegenüber** тоже служат для указания на направление действия, их значение противоположно значению вышестоящих предлогов. Они указывают на то, откуда исходит действие. В то же время они передают значения предлогов **aus, woraus и mit** (с дативным падежом). Так как в шугнанском языке отсутствуют падежи, их заменяют пространственные предлоги, **az, ar, pi, tar, pis**, указывая на направление действия, местонахождение предмета, время в пространственном отношении.

При выражении локальных местных отношений не всегда возможно передавать значение шугнанского предлога, его немецким эквивалентом и наоборот. Дело в том, что одно и то же взаиморасположение предлогов в пространстве может по-разному осмысливаться, один язык может предпочесть один способ осмысления, а другой язык иной, нап., на немецком: **1.** am Tisch – ich sitze am Tisch – «я сижу за столом», на шугн.: *az stol zibo-*за столом. *yiḍabus az stōl zibō jōu xi čūj* – «мальчик спрятался себе за столом». (осмысление: в плот-

ную к предмету), (осмысление: позади предмета). 2. durch den Fluss schwimmen – «плыть через толщу реку»; 2. ar darjō xīnōwarə kīxt- «плыть через реку»; baṣgalū ar darjō xīnōwarə kīnēp → «ребята плывут через реку», (осмысление: через толщу воды) (осмысление: преодоление пространства). 3. durch die Strasse 3. ar rūnd-на дороге (на улице) (осмысление: движение в рамках) (осмысление: движение по поверхности.) Другой способ употребления предлогов в немецком языке состоит в том, что некоторые предлоги могут сливаться с определенным артиклем в дательном и винительном падежах, например, **an+ dem= am**; - am Fenster- «У окна»; Was möchtest du am Samstag machen // Tu-ta šambi-**yand** čīz xōhīx čīdōw žīwǰ // Дар рӯзи шанбе чи кор кардан мехохи – «Что ты хочешь делать в субботу»;**in + dem = im**; im Zimmer meines Kindes sind noch meine Spilzeuge // Tar mu zulikə mālla-**yēn** ʔalaʔ mu bozīngarakēn yast – «В моей детской комнате находятся ещё мои детские игрушки». Такая конструкция образования вопросительных и указательных местоименных наречий в шугнанском языке образовывается следующим образом:

Вопросительные местоимения Wo + (r)

- wobei
- wobis
- woran
- worauf
- wofür
- woraus
- wortüber
- worin
- womit
- wonach
- wozu

Da + (r) +

- davon
- damit
- dadurch
- dafür
- daran
- darin
- darauf
- daraus
- darüber
- darunter
- dazu

Схема 1.

а) Указательные местоименные наречия в немецком языке образуются от указательного наречия - da и предлога von, а в восточно - иранских языках такие конструкции образуются с указательными местоименными наречиями mu(r)nd, mund, dind, wind, maš-and , wevand и послелогами **and, ēn, ow, yand, jāt, avēn** и.т. Напр.: Da + von = davon – от этого [того, него, неё, них] davon-laufen- «убегать.» 1.Was habe ich davon // **murd az di** čīz fōyda - «что мне от этого (за польза)» 2.Er geht davon aus - «он исходит из этого». Nicht mehr davon sagen! // **di bora-yand** yīčīzga gāp nist // **дар хусуси ин** дигар гап нест– «ни слова больше об этом! »

Da + für = dafür- «за это [то, него, неё, них]». 1. Zehn Stimmen waren **dafür** // *ḏīs ōwōz-ēn dītə vad* – «Десять голосов было за (это)». 2. **Dafür** weiss ich kein Mittel // **Dird** wuz *yōrdam čīd-ōw navardīm* – «Этому я не могу помочь.» Если предлог начинается с гласной, то употребляется форма **dar-an; da (r) + an = daran-** «на этом [том, нём, ней, них]»; 1. Wer ist **daran** // *čāy nawbat-and* – «чья очередь». 2. Man weiss nie, wie man mit ihm **daran** ist – «Никогда не знаешь, что он выкинет». 3. Ich zweifle nicht **daran** – «Я в этом не сомневаюсь». **Wor + an = woran** – «о чём, на что, к чему», перевод зависит от управления глагола: *woran denkst du?* // **čīz-ard [jāt, avēn] tu faqat fikrə kinə?** – «о чём ты (только) думаешь?» » *Woran liegt es?* – «чем это объясняется? в чём тут причина?». *Ich weiss nicht, woran ich bin* – «я не знаю, как быть».

б) Вопросительные местоименные наречия в немецком языке образуются из вопросительного наречия – *wo* и предлогов – *von* и *für*, а в шугнанском и таджикском языках образуются из вопросительных наречий *čīz*, *čə* и послелога *-ard*, *-avēn*, *-jāt* и др., нап., **wo + von = wovon?** – «от чего? из чего? о чём?»; *wovon sind sie nicht gekommen?* // *čīz avēnet tama nayat?* // чаро шумо наомадед – «отчего вы не пришли?». **Wo + für = wofür?** // **čīz jāt?** // барои чи? – «за что? вместо чего? для чего?» перевод зависит от управления глагола – *wofür sorgt er?* // *yu čīz jāt wi čōst?* – «Почему он заботится о ней?».

Местоимённые наречия в шугнанском языке образуются от специальных основ в сочетании с предлогами и послелогами. Основы также, как и указательные местоимения имеют три степени удаления и сходны в звучании с некоторыми формами указательных местоимений единственного числа. В связи с этим их можно назвать местоименными наречиями.

Степени удаления МН.

Таблица 1.

Степень удаления		
Ближняя	Средняя	Дальняя
-yūdand, arūd, tarūd, padūd	-yedand, arēd, tarēd, padēd	-yamand, aram, taram, padam

Эти формы сочетаются с предлогами **tar, az/as, pi (pa)** и послелогами – **and (ir), ard /- ir (d), ec, - tīr** допускается сочетание предлогов с выше указанными основами плюс послелоги. В качестве местоименных наречий выступает также сочетание косвенных форм указательных местоимений муж. р. ед. ч. лишь с одним послелогом – *tīr*, нап., *tu qatir čay* // *wer ist mit dir* /ки бо хамроии шумо аст – «кто с тобой»

Вторая глава «Выражение пространственных и временных отношений в шугнанском языке посредством предлогов и их соответствия в немецком и таджикском языках» состоит из 6 параграфов.

Одним из грамматических средств, служащих для выражения пространственных отношений, в немецком, шугнанском и таджикском языках являются предлоги. Однако в употреблении предлогов в этом языке есть существенные различия, объясняющиеся различиями в типологической структуре этого языка. Предлоги являются одним из тех языковых средств, с помощью которых категории пространства, времени, причины, цели и другие получают в системе немецкого языка наиболее яркое и четкое выражение

Предложные обороты являются почти неизбежным элементом огромного числа предложений немецкого языка. Предлоги в любом из индоевропейских языков являются словами, которые не только указывают на наличие известных отношений между «знаменательными» словами в предложении, но и при помощи своих значений раскрывают и уточняют содержание и характер этих отношений. «Роль предлога не исчерпывается формальной синтаксической функцией указания, какое слово грамматически подчинено другому. Очень велика семантическая роль предлога, сообщающего отдельному словосочетанию свое значение, которое конкретизирует и обогащает отношения «знаменательных» слов между собою». Характерными признаками предлогов являются их постоянная (неизменяемая) форма (отсутствие форм словоизменения) и фиксированное место в предложении: почти всегда предлоги стоят перед управляемым словом; нап., шугн. *Odamen-en xu waxt tar jingāl lap bašand nauzimt // Die Menschen verbringen ihre Freizeit in den Wald sehr gut* - «В лесу люди проводят своё время очень хорошо». *Māš xu xōlā waxt behdā ar [tar] Bōyi farḡyatā nauzimbam // Wir verbringe unsere Freizeit in die Kultur Garten // Мо вакти холиро бештар дар боги фарҳангӣ фароғатӣ мегузаронем* - «Свободное время мы больше проводим в парке культуры.» Отдельные предлоги могут стоять как перед, так и после управляемого слова, например. Шугн. *Vakzāl barobar-and-den yī xušrūy memūnxūna mīzj // Gegenüber dem Bahnhof haben eines modernes Hotel gebaut // Дар руҳ ба руҳи вокзал як меҳмонхонаи боҳашамат сохтанд* - «Напротив вокзала построили огромную гостиницу.»

При этом одни из приведённых предлогов многофункциональны, а другие отличаются ограниченным кругом употребления и узкой грамматической семантикой, что можно проследживать при рассмотрении каждого предлога. Предлог [az] является самым функциональным и продуктивным в таджикском, а также во всех языках и диалектах шугнано-рушанской группы. В словаре Д. Карамшоева на материале шугнанского языка и его диалектов выделены 25 функций в круге употребления предлогов.

Таблица 2.

Шугн.	Тадж.	Нем.	Рус.
Az/as	аз	Auz, seit, von	С, из, из-за, от, у

1) Исходный пункт в пространстве и во времени, на место или предмет, являющийся отправной, исходной точкой движения, на начало действия в широком плане прохождение через - что или через кого-либо объем речи; нап., шугн. *Biyoḡ-ēn az xār memūnēn yat // Die Gäste sind gester aus die Stadt gekommen* - «Вчера из города приехали гости»; *Biyoḡ-ēn az xār memūnēn ar māš xēz yat // Дирӯз аз шаҳр меҳмонон омаданд* - «Вчера из города были у нас гости»; *Biyoḡ-ēn az xār memūnēn tar māš xēz yat // Gester sind die Gäste aus die Stadt zu uns gekommen // Дирӯз аз шаҳр ба назди мо меҳмонон омаданд* - «Вчера из города приехали к нам гости».

2) В шугнанском языке предлог **az/as** вместе с послелогоми **yand / and, andir, ard, en** соответствует в немецком языке с предлогом «aus» (**Dat**), а в таджикском языке соответствует предлогу «аз» и указывает на направление изнутри или место, откуда прибыл, то есть источник происхождения, а также указывает на материал, из которого сделан изготовлен. Нап., шугн. *Wuzum az awlōdā Sayid-ēn // Ich bin aus der Familie Sayiden* - «Я родом из семьи Саидов».

3) Предлог **az/as** указывает на лицо или предмет, обозначающий источник информации о прошлом по отношению к кому-либо; **шугн.** *tut di gāp as čī fām?* *biyōr-um as wēv fām* // *Wovon hast du das gewusst? Das habe ich gester von ihnen gewusst* – «Ты у кого узнал об этом? От них вчера узнал»; *ik de jīnōw gāp-en-ām māš as xu dōdat bōb xūd* // *Solche wörter haben wir von den Vater und Opa gehört* – «Такие слова мы услышали от отцов и дедов»; Нем. *Das Wort ist aus dem Deutschen* // *Yid kalima az nemisi zōbčīn* – «Слово произошло из немецкого языка»; Тадж. *Ин калимаҳо аз нуктаи назари этимологи аз забони олмони гирифта шуданд*- «С этимологической точки зрения эти слова произошли из немецкого языка».

4) Предлог **az/as** и послелого **ūm, and, qatir** - в шугн, **aus** - в немецком, **az** - в тадж, **из** - в русском языках указывают на время действия в прошлом и будущем. Во временном отношении данные предлоги обозначают исходную временную точку, событие, с которого начиналось действие или состояние в прошлом. Нап., шугн. *az biyōr tarūd-ūm yal pi tu ca nusč* // *Noch seit gestrigen Tag ich wartete auf dich* // *Аллакай аз дина боз шуморо интизор астам* – «Еще со вчерашнего дня я вас жду»; в немецком языке соответствует предлогам **an** (D/A), **am** 28. Juni – «28 июня», **am** Morgen – «Утром»; **am** Vormittag – «В первой половине дня»; **am** Abend- «Вечером»,

5) Предлог **az/as** - шугн, **aus**- в немецком, **аз** – в тадж – «из-за» указывает на причины, средства, посредника или носителя действия. Нап., шугн. *Ik di kōri yu az bīaqligāri čūd* // *Das machte er alles aus seine Dumheit* – «Это дело он совершил по своей глупости»; нем. *Aus falscher Bescheidenheit* – «Из чувства ложной скромности»; Тадж. *Аз муҳаббати модараш у кампири ношиносоро ба оғуш гирифта мегирист* – «Из-за любви к матери, он, обнимая незнакомую старуху, заплакал».

6) Предлоги **az/as** – шугн, **aus** (D), **von** (D) – нем, **аз** – тадж, **из-за**, указывает на место, с которого начинается действие, на удаление, на источник, место, откуда исходит что-нибудь; нап., шугн. *az rūnd-tə dar-sa* [*tar-pālə-sa*] // *Geh aus dem Weg vort* – «Уйди с дороги.» *Az mu cēm prō-yand bes* // *Geh mir auf den Augen!* // *Аз назарам дур шав* – «Прочь с глаз моих!». Тадж. *Аз саф берун баро* - «Выйди из шеренги».

7) Предлоги **az/aus-von /аз-** из указывают на образ действия, на усиление действия. Нап., шугн. *az dili jūn-um turd də kōr čūd* - «От всей души я тебе сделал эту работу»; Нем. *Aus vollem Halse: aus dem Stegreif* – «Во всё горло; экспромтом.» *Aus Leibeskräften* – «Кричать изо всех сил.» Тадж. *Аз дӯст як ишора, аз мо ба сар давидан* - «От друга – указание, от нас выполнение»

8) Предлоги **az/as** в шугн, **aus/von** в нем; **аз** в тадж; **от**, **у** – «из, из-за» указывают на источник сведений. Нап., шугн. *Dadi az wam kampīr pēxst a mūm tūt tar kā rawūn?* – «Затем он спросил у той старухи – Эй, бабушка, куда путь держишь?» Нем. *Ich bekam dieses Buch von meinem Vater*- «Я получил эту книгу от своего отца.» Тадж. *Гирифтам даструмоле, ки аз гул буд нозуктар* (М. Турсунзода) – «Получил платочек, который был нежнее цветочка».

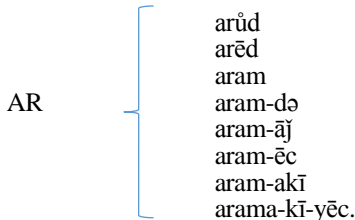
9) Предлоги **az/as** в шугнском языке указывает на предмет, с которым что-либо сравнивается, по сравнению с чем, как и для обозначения положительного и превосходного результата в немецком языке данный предлог сходен с предлогами «**von, aus**», **auf, dank** (D/G) благодаря, может употребляться и в ироническом значении, а также в превосходной степени (после кого-либо, чего-либо). Нап., шугн. *Vorj az fukav zūrdə* – «Конь сильнее всех.»; *Ya yās az*

xu nān-at tāti mu lapdi žiwj čūd-ata wam virōdē murd wam nadōd – «Та девушка полубила меня сильнее своих родных, но её брат не выдал её за меня.» Нем. Er grüßte sie aufs herzlichste- «Он сердечно приветствует её.» Тадж. Шукуфоии пахта аз солҳои пеш имсол бехтар ба роҳ монда шудааст- «Цветание хлопка по сравнению с прошлым годом в этом году обставлено хорошо».

10) Предлог az/as в шугнанском, **aus- von** в немецком; **аз** в таджикском перевод на русский язык, указывает на источник получения информации, приобретения чего-либо (иногда в шугнанском языке указанный предлог употребляется в сочетании с послелогом – **yen, and (ir)**). Нап. Шугн. уу-уэ аз ҳар сар vazē 50 grāmē rūmān zōxt – «От каждой козы он получил по 50 граммов пуха;» Az xurōk-wōrē-**yen** wēv tāmīn čūd – «Их обеспечили продовольствием.» Нем. Ich kaufe aus dem Kaufhaus die Nahrungsmittel – «Я покупаю продукты из продовольственного магазина.» Тадж. Барои анҷом додани сохтмон, ман аз Бонки Милли пулро қарз гирифтам – «Для завершения строительства, я взял кредит из Нацбанка.»

Предлог ar. Предлог **ar** наиболее употребителен из гнезда других предлогов этой серии и выполняет более 26 функций. Предлог **ar** в шугнанском языке в пространственно- временных отношениях выделяется среди других форм обозначением направления и местонахождения предметов и действием в трёх направлениях, что можно изобразить следующей схемой. Эти предлоги указывают на: **а)** направление действия по горизонтали и вертикали в зависимости от местонахождения, говорящего; **б)** местонахождения одушевлённых и неодушевлённых предметов в зависимости от местонахождения субъекта.

Схема 2.



В свою очередь предлог **ar** в пространственном отношении указывает на:

Таблица 4.

Шугн.	Тадж.	Нем.	Рус.
ar	Ба, дар, дар бораи	Ab, an (D/A) entlang, nach,	С, от, на, для, через

1) Пространственную ориентацию рассматриваемых предлогов для обозначения направления действия и местонахождения предмета горизонтально вверх, вверху (rī, ra), вниз, внизу (ar) ассоциируется в расположении и местонахождением субъекта – говорящего и объекта, что в свою очередь может свидетельствовать об отражении ими признаков горного края, берега, границы, Шугн. šič-ta sām ar xār-xu diga ar xu virōd **hez** nišūm – «Поеду **в** город и

буду жить там у своего брата». В данном примере, предлог *ar* употребляется дважды и указывает на действие, первый указывает на направление вниз и второй указывает на местонахождение субъекта. *Wādēn ʔal biyōr ar Sipūnj sa sic, wev darak ʔalav nīst* – «Они ещё вчера пошли в Сипандж (находящийся внизу) и до сих пор не вернулись. Предлог *ar* сходится в немецком языке в пространственном и временном отношении с разными предлогами *ab* (D)- *s*, *ot*; *an* (D /A)-*на*, *для*; *entlang*- *вдоль*, *по*, *gegen*- *против*, *на*, *в*, *от*, *к*, *около*; ***nach***- *в*, *к*, *на*, *около*, *через*, *спустя по*; *unter*- *над*, *по*, *через*, *за*, *в*, *течение* и др., для обозначения направления длины с ограничением используется сочетание двух предлогов ***an*** + *Dativ*...***entlang*** и места с указанием на исходную точку чего –*нибудь* и указывает на место нахождения предмета, отвечающий на вопрос *Wo?*- *Где?* и на направление действия отвечает на вопрос *Wohin?*- *Куда?*. Нап. *Ab dieser Stelle kannst du allein weiter gehen* – «Отсюда (с этого места) ты можешь идти дальше один.» Тадж. Ман **дар** соҳила баҳр истироҳат мекунам – «Я отдыхаю на берегу Моря».

2) Предлог *ar* указывает на предмет, находящийся внизу, или место нахождения где совершилось или совершается действие: шугн. *wād-ēn sat ar mu xōlak pālē ar sūr-xu, xubav-en ar Sūr-av rēd* – «Они пошли к моему дяде на свадьбу и остались там на свадьбе»: Нем. Предлог ***unter*** (D/A) – «**под**, **среди**, **между**, **при**, **с**, **от**»; ***unter dem Brief stand das Datum*** // ***Xat-and ar bīr čislā vud*** – «Внизу письма была дата». *Wir saßen unter einem Baum* // *Maš-ām daraxt bīr-va nōst* – «Мы сидели под деревом.» Тадж. Муйсафедон дар таги сояи як чанори калон шишта чой хурда суҳбат карда истодаанд – «Старики, сидя под тенью чинара, пьют чай и беседуют». Тракторчи дар вакти тоза кардани роҳ **дар зери** тарма афтод – «Тракторист во время очистки дороги попал под лавину.»

3) Предлог *ar* указывает на направление действия предмета внутри чего-либо, а также указывает на его нахождение среди более чем двух лиц, предметов находящихся внизу, близость, соприкосновение (контакт) часто на вертикальной поверхности. например; Шугн. *mēmūn-en-ēn yat-xu ded-ēn ar bōy* – «Гости пришли и вошли в сад»; *xubav dēd ar [tar, pi] čīd* – «Сам входи в дом»; *maš ar tagōv pi dam nīvam* – «Мы подождём её внизу»; Нем. *Er sitzt unter den Zuschauern* – «Он сидит среди зрителей»; *Er steht zwischen dem Dozenten und dem Klassensprecher unter dem Erdgeschoss*- «Он стоит между преподавателем и старостой группы в вестибюле». Тадж. Онҳо ин масъаларо **дар байни** худашон ҳал мекунанд – «Они этот вопрос решают между собой.»

4) Предлог *ar* в безотносительности выражает направление вглубь или нахождение внутри чего-либо, усиливается сочетанием *ar* с именным последлогом ***darūnē*** // ***auf, in*** – «внутри» шугн. *Dēdd ar čīd darūn xu, sōz-lūvd-ōw sar kixt* // (Er) *Tritt ins Haus und beginnt ein Lied zu singen* // Ба хона даромада ба сароидани суруд шурӯъ менамояд – «(Он) Входит в дом и начинает петь песню»: *Mu dafdar ar kitōbēn darūn vad* // *Mein Heft war zwieschen des Buches* // Дафтари ман дар мобайни китобҳо буд – «Моя тетрадь находилась внутри (между) книг»:

5) Также предлог *ar* употребляется с названиями частей тела, который соответствует немецкому предлогу *über, an, in* – «на, над, через, по». Шугн. *Ya nīwēnzē ar xu māk sīfcen wēdd* – «Невестка надела бусы на (свою) шею». *Ya nīwēnzē ar xu angixtēn lapav čīl-lā-yen wedj* – «(та) Невестка надела на пальцы очень много колец». Нем. *Er liegte das Nasentuch in die Tasche* – «Он положил носовой платок в карман». *Ich setze mich an den Schreibtisch* – «Я сажусь за

стол» Тадж Домулло чомаро ба китфҳои худ партофта ба берун барои пешвозгирии меҳмонон баромад – «Мулла набросил халат на плечи и вышел на улицу, чтобы встретить гостей»

6) Предлог *ar* в устойчивых словосочетаниях выражает направление действия внутри предмета, также независимо от его нахождения внизу; в этом значении предлог *ar* употребляется с глаголом «*deḍōw*», что означает «попадать, находиться, оказываться внутри кого-либо» в каком-либо состоянии. Шугн. *Šiḥ-um ḍōḍj ar dev mōbaun xu, nafamum čir kinum* – «Теперь вот попал среди них и не знаю, что мне делать». Таким образом, в немецком языке в устойчивых словосочетаниях употребляется предлог [*unter*] в шугнанском послелогии [*aʃ*], [*and, andir*] например: *Muyen tar Dušanbi begūna bačgalā xēz-and lākčūd-xu xubaʃ-en ričōst tar Xuʃand // Sie haben mir im Stadt Duschanbe unter den unbekanten Jungen gelassen, und selbst sind nach die Stadt Chudshand vortgelaufen // Маро дар шаҳри Душанбе дар байни шахсони бегона партофта, худашон ба шаҳри Хучанд гурехта рафтанд // – «Меня, оставив в Душанбе среди чужих людей, сами сбежали в Худжанд».*

7) Предлог *ar* в шугнанском языке указывает на ограниченное время действия предмета и направление, находящееся внизу, а в немецком языке соответствует предлогу *unter*. Шугн. *Ar waxt-at ar mu xēz di yat wūz-ta tāḡ fukaʃ turd lūm* (предлог *ar* во временном отношении указывает на направление объекта находящийся в низу) // *Wan kommst du zu mir [unter an der erste Stock], an dieser Zeit erzähle dir alles // Кай вақте ки ба назди ман меоед, ҳамон вақт ман барои шумо ҳамаш нақл мекунам – «Когда придёте ко мне, тогда я вам всё расскажу».*

8) Предлог *ar / von bis / аз* в языках шугнано-немецкой и таджикской группы обозначает также направление наклона сверху в низ, безотносительно к течению реки, например, *Az čid dišid // Von der Dach des Hauses bis...* // *Аз боми хона – «С крыши дома».* *Ku ar dargō dēv pati xu yī čiz ilōj dev-ard kinam* – «Выброси их сюда во двор мы им что -нибудь придумаем»: Нем. *Er stieg aus dem Gipfel des Berges zusammen mit einer Frau nach unter, er hat sie unter Gefahr für das eigene Leben gerettet* – «Он спустился вместе с женщиной с вершины горы в низ, он спас её, рискуя своей жизнью». Тадж. *Яқуб дар хоб фариштае дид, ки аз нардбон фуруд омад ва бар Яқуб салом карду гуфт – «Яқуб увидел о сне, что фея спустилась вниз по лестнице и приветствовала Якуба».*

Употребление предлога *ri* в пространственно временных отношениях. Из гнезда других предлогов шугнанского языка, предлог *ri* выполняет более 20 функций.

Таблица 5.

Шугн.	Тадж.	Нем.	Рус.
<i>ri</i>	аз, ба, бо, дар	<i>In, nach, für, auf</i>	с, по, со

В отдельных языках предлоги отражают пространственную ориентацию действия и состояния (вверх, горизонтально по отношению против течения основной реки в долине). Предлог ***ri*** является как бы антонимом предлога ***ar***, указывая на направление вверх или местонахождение сверху по отношению к открытому пространству; ориентация на местности имеется в виду расположение объекта.

Основным значением предлога ***ri*** в шугнанском языке является указание

на направление действия в верх, местонахождение в верху, используется для выражения отношений предметов (в широком смысле), указывает на присоединение, приближение одного предмета к другому, употребляется для выражения зависимости предмета от кого-либо, на совместимость действия, адресата действия и др. А также предлог *pi*, как и некоторые другие первичные предлоги, употребляется в различных устойчивых словосочетаниях. Предлог **pi** выражает локативные отношения, употребляется и указывает в шугнанском языке на пространственно - временные отношения, соответствует разносистемным языкам следующим образом: в шугнанском языке при обозначении направления вверх от говорящего на вопрос **pika?** - куда? а в немецком языке при обозначении направления в верх от говорящего на **вопрос wohin?** – куда? **In (Akk), nach (Dat), an (Akk), zu (Dat), auf (Akk), bis (Dat)**; в таджикском языке им соответствуют составные предлогами. К ним относятся сочетания собственно предлогов и с другими частями речи, выступающими в изофате: ба болои, ба руи – «на»; дар болои, дар руи – «в, на»; аз болои, аз руи – «с, со, по»; Нап., *yu pi puxtā sifd // Er steigt auf dem Berge // Ў ба кӯҳ баромад – «Он поднимался в гору». Нем. Sie gehen nach oben // Wād-ēn pi tīr sifād →» Они поднимаются вверх»; Er blickte nach oben // Yu pi tīr tamōšō kixt – «Он взглянул вверх.» Тадж. Сайёҳон кад-қади дарё ба тарафи дара раҳсипор гардиданд- «Путешественники отправились вдоль реки в сторону ущелья».*

Основным значением предлогов в разноструктурных языках является указание на направление действия в верх, местонахождение предмета в верху, они используются для выражения отношений предметов, указывают на присоединение, приближение одного предмета к другому, употребляются для выражения зависимости предмета от кого-либо, указывают на совместимость действия. А также предлоги в разносистемных языках, как и некоторые другие первичные предлоги, употребляются в различных устойчивых словосочетаниях. Предлог **pi** с послелогоми **av, qata, bir** в шугнанском, сходятся с предлогами **- in, nach, an, zu, auf, bis** - в немецком, **ба, дар, аз (болои!)** в таджикском выражают также локативные отношения, указывают на следующие направления – действие, местонахождение и временные отношения:

1) Предлог **pi** в шугнанском языке указывает на направление действия в верх от говорящего в сторону, на место или предмет, находящегося на верху, нап. шугн. *yida kāzēd-and-at pi mu xēz-aθ sifd-xu bādām qātəθ tōyd // Da, von dort steigen Sie nach oben zu mir und wir fahren zusammen // Ана, аз он чо ба боло ба назди ман биёед ва якҷо меравем – «Вот с того места (где находится объект) поднимите вверх ко мне, и мы вместе поедем». Нем. Unsere Viehweide befindet sich nach oben auf dem Berge- «Наша летовка находится на горе».*

2) Предлог *pi/ra* выражает местонахождения предмета вверху где совершается действия. Например, Шугн. *Šōnazar bayēr pi Ziwōr pi sūr vud // Schonazar ist gewöhnlich im Siwor [nach oben]in die Hochzeit- «Шоназар, наверное, был на свадьбе в Зиворе». Нем. Предлоги auf (mit Akk auf die Frage Wo? в винительном падеже, отвечающий на вопрос где?) указывает, что предмет находится на горизонтальной поверхности сверху, нап. Sie arbeiten auf dem Feld (wo?) – «Они работают на поле»; Meine Grosseltern leben auf dem Lande – «Дедушка и бабушка живут в деревне; » Тадж. Дар болои қуллаи Сомони Байрақро шинонданд-» На вершине пика Сомони погрузили знамя».*

3) Направление и местонахождение безотносительно к горизонтали в

конкретно-пространственном и отвлеченном смысле в шугнано-рушанской группе памирских языков предлог **pi** указывает на направление и местонахождение действия, которые совершаются там, (какие-либо действия), нап. Шугн. *Pi wistōd xēz ca sawi mu asböbēn mis tēz kin* // *Wen gehen Sie aufwärts zum Schmieder schleife meine Werkzäugen* // Агар ба назди усто мерави, асбобҳои рӯзгори маро ҳам тез кунед – «Если пойдешь к кузнецу, поточи и мои бытовые инструменты». В немецком языке шугнанскому предлогу *pi* соответствует с предлоги *in, auf*, отвечающие на вопросы *wo?* -где? и *wohin?* -куда? которые указывают на направление действия с низу в верх; нап., *Fahre in diesem Sommer nach Pamir, in den warme Quelle [aufwärts]* *Awdsh* // *Asīd tōbistūn pi Awj pi čaxma saw* // Им-сол тобистон ба Помир ба гармчашмаи Авҷ ба истироҳат равед → Езжайте этим летом на Помир в горячий источник Авджа).

4) В разносистемных языках предлоги указывают на адресата действия, в пространственном отношении. В шугнано-рушанской группе языков данный предлог комбинируется с послелогом *-xēz*, указывая на адресата действия направление к кому-либо, чему-либо (вверх) и нахождения около кого-либо, чего-либо (наверху). Нап. Шугн-руш *pi/pa; di kor pi mu lāk wuz-ta di jǝrō kinum* // *Lassen Sie bitte dieses Arbeit für mich, ich werde das erföhlen* // Хамин корпо ба зиммаи ман гузored, ман ўро ичро мекунам – «Предоставьте это дело мне, я его выполню». В немецком языке данному предлогу соответствуют предлоги *für* (mit *Akk*) в винительном падеже, а в шугнанском предлоги с послелогами **yenard, jāt, avēn**; например, *Für einen Ausländer spricht er sehr gut Deutsch* // *Xoriji-yenardə nēmčə-tə lap xušruyə gār dōd* // Бо хоричиён бо забони олмони бисёр хуб гап мезад – «С иностранцами он очень хорошо говорил на немецком»; *Ich tühe alles für dich* // *Wuz-ta fuka9 tu- jāt, [avēn] kinum* – «Я все делаю для тебя».

5) Предлоги, обозначающие косвенное-дополнение в пространственном значении при ряде глаголов, в немецком языке можно перевести в зависимости от глагола как косвенным, так прямым дополнением. Нап. Шугн. *Mund pi di čǝr, yidi pi mu dōd načūd, wuzta mis pi də narāfum* – «Какое мне дело до него, раз он меня не трогал, и я его не трону». Нем. В косвенных падежах существительные часто стоят с предлогами. Тадж. Сарвари давлат Эмомали Раҳмон аз дастовардҳои намоёни Тоҷикистони навин дар замони истиқлолияти давлати, ташкил ва густариши ҳамкори бо аксари кишварҳои ҷаҳон ва созмонҳои минтақавию байналмилали ёдовар шуд → Глава государства Эмомали Раҳмон напoмнил об известных достижениях нового Таджикистана в годы государственной независимости, созидании и развитии, о сотрудничестве с большинством стран мира и региональными международными организациями».

6) Предлоги часто бывают тесно связаны с глаголом. Многие глаголы употребляются только с определенными предлогами, требующими после себя употребление существительного (или местоимения) в определенном падеже. Управление глаголов в разносистемных языках также может не совпадать. К предлогам, употребляющимся с дательным падежом (*Dat*) в немецком языке относятся *-mit*, Нап. *Ich gehe zusammen mit meinem Freunden spazieren* // *Wuz xu dǝnōgǝn-qatǝr saylə sām* // Ман бо рафиконам ба саёҳат меравам → Я еду вместе с друзьями путешествовать».

7) Предлог *pi/pa* выражает время действия, при этом с именами, выражающими время, употребляется факультативно, например – **pi mēstām māš**

doyim žindam cōw čūd // Дар вакти баромадани моҳ мо доимо гандумро дарав кардем – «При луне (в ночное время) мы всегда косили пшеницу.»

В таджикском языке именные предлоги, которые указывают на временные отношения и образуются от существительных и наречий и имеющие абстрактные значения являются следующими – **баробари**, **баъд**, **пеш**, **айн**, **кариб**, **қалб**, **зарф**, **муддат**, **давом**, **вахт** и др. Кроме того именные изафетные предлоги бывают и простыми, и составными, выражающие временное отношение, показывающие также различные временные и смысловые оттенки. Нап. **Баъди** оши болазат чойи кабуд айни муддаост – «После вкусного плова зеленый чай кстати.» **Баробари** дамидани субҳ гулхан хомуш мешуд – «С рассветом костёр потух.»

8) В шугнанском языке предлог *pi/pa* употребляется только с другими сочетаниями и фразеологизмами. Наподобие таких языковых явлений в немецком языке встречается предлог *aufßer (A / D)*-кроме, исключая, за исключением употребляется и отрицание: напр. Шугн. *dum pi dum* – «За хвостом»; *cēm pi cēm* – «Мгновение (мигом)»; *dām pi dām* – «Спина за спиной»- Нем. *Aufßer unseren Studenten waren noch viele andere* – «Наряду с нашими студентами были ещё и многие другие».

9) Предлогу – **pi** в шугнанском языке соответствует в немецком языке предлогу *bei*, который обозначает клятву, просьбу. Сочетание его с существительным переводится на русский язык творительным падежом: шугн. *Xu piс pi Xudbu kæt, xu dām tar tu kə-xu gōst lūv* // Рӯҳятонро ба Худо гардонед ва пуштатро ба тарафи ман гардонда рост гӯйед – «Лицом повернитесь к богу, а спиной ко мне и говорите только правду»- Нем: *Bei meiner Ehre* – «Клянусь честью»; *bei Gott* – «Клянусь богом, ей богу»; *etwas bei sich denken* – «Думать что-либо про себя»; Тадж. *Касам ба номи худо* – «Клянусь Богом.» **Ў** бо илтимоси модараш ҳамаи қорҳоро ҳал намуд – «По просьбе матери он решил все дела».

10) В шугнанском языке предлог *pi* в комбинации с послелогом –**and** безотносительно к положению указывает на сближение лиц или предметов, направление действия к кому, чему-либо и нахождения около кого-, чего-либо; Шугнанскому предлогу **pi** соответствует в немецком языке с предлогом «**zu**» (**im Dativ**), при обозначении направления движения и способа передвижения, в таджикском с предлогом «**ба назди, ба пеш**» - «к, до, около». Нап. *Waf-ēn pi yakdīgar-and fiḡḡt xu dis darōz naqli-yēn čūd* // *Sie kommen zu einander und haben lang gesprochen* – «Они подошли друг к другу и долго разговаривали; *waf mōšīn-en-ēn pi yak-dīgar-and jūkt* - «Машины столкнулись друг с другом»; *yu pi tu čōg awli ḡv-and(e) yat xu, qīwdi māš* // *Er kam bis zum Tur deinm Mann und ruft uns* // Шавҳаратон то ба назди дар омада моро фарёд кард – «Ваш муж дошел до двери и позвал нас»; Нем: *Er richtet zu pferde* // *Yu vōrj-tə saworə kixt* – «Он скачет на лошади»; *Der Matros schwimmt zu der Insel hinüber* // *Matrōsə tar wirūya jazīra-yard xīnōwarə čūd* – «Матрос поплыл на ту сторону острова»; *Охир якбор ба назди духтур раветон* – « Идите, же, наконец, к врачу»; *Am Freitag komme ich zu dir* // *jumā mēḡ-ta tar tu xēz yadum* // Рӯзи чумъа ман ба наздатон мебиёям – «В пятницу я приду к вам».

11) Предлог **pi** в шугнанском языке указывает на приближение и удаление от объекта к субъекту в трёх серии местоименных наречьях, например. *Padūd - padēd - padam*; *padūdə - padēdə - padam-də*; *Padūd-āj - padēd-āj - padam-āj*; *Padūd-ēc - padēd-ēc - padam-ēc*; *Padūd-aki - padēd aki - padam-aki*; *Padūd-aki-yēs - padēd aki-yēs - padam-aki-yēs*.

Предлог *tar* в авестийском языке имеет форму <antar>.

Таблица 6.

шугн.	тадж.	нем.	рус.
tar	ба, ба тарафи, ба поён	auf, aus, bis, durch, ent- lang, gegenüber, hinter, in, nach, neben, vor, um, zu, ab, abseits и	в, на, к, из, от, до.

Предлог *tar* в шугнанском языке употребляется более обширно. Что касается предлога *tar*, то он при развившемся противополжении *pi* (вверх), *ar* (вниз) предлог *tar* принял на себя функции обозначения горизонтальной плоскости или же общего отвлеченного направления в сторону куда-либо, к чему-либо, к какому-нибудь предмету.

Предлог *tar* наиболее употребителен из гнезда других предлогов этой серии и выполняет более 28 функций. Основное его пространственное значение в контексте по отношению к открытому пространству указание на горизонтальное направление или относительное местонахождения говорящего (объекта речи) указывает на направление в сторону с одной стороны вести, к цели в другую сторону, к говорящему. Для предлога *tar* прослеживаются также и значения предельного приближения, присоединения, контакта, средства, действия. В шугнанском языке предлог *tar* в отличие от других предлогов более употребителен. Он выражает пространственно по горизонту нейтральное направление, и основное значение предлога *tar* указание на горизонтальное направление или место (относительно местонахождения говорящего) указывает на направление в сторону и с одной стороны ведёт к цели в другую сторону, откуда прибыл, то есть происхождение. Предлог *tar* в разносистемных языках соответствует в немецком языке предлогам *an, auf, aus, bis, durch, entlang, gegenüber, hinter, in, nach, neben, vor, um, zu, ab, abseits* и в таджикском языке предлогам *ба* и *ба тарафи*, с переводом на русском языке предлогах – «в, на, к, из, от, до.» И так, предлог *tar* в сопоставляемых языках указывает:

1) На направление действия в сторону, нап. Шугн. *Yā yācēn-ə zoxt xu, māš čīd bağōbar tar jīngāl sat* – «Она взяла с собой девочек и пошла напротив нашего дома в лес» (указывает на горизонтальное направление в сторону); *wad-ēn fukav tar kōr sat* – «они все ушли на работу» (горизонтальное направление); Нем. *Die Fuchse trug der Leber in die Fuchsbau // Rūpcakə pūst tar xu rəz yōd // Rūxbo пустро ба хонаи рубоён бурд* – «Лисица отнесла шкуру в лисью нору»: Тадж. *Баъд ӯ онҳоро базури бо тамони лавозимот ба сафар омода кард, ва онҳо ба сафар баромаданд* - «Потом он их по всем правилам снарядил в путь, и те отправились (Пахалина, 1975, 20)»

2) Предлог *tar* в зависимости от семантики имен и глагола в языках шугнано - рушанской группы используется для выражения адресата (лица), к которому направлено, обращено действие; шугн. *Jā yāc gāxt tar wi yīdā xu lūda, tu nur tar mu xēz yad, wuzum toqā // Das Mädchen dreht sich zu dem Junge um und sagte komm heute zu mir ich bin allein* - «Девочка повернулась к мальчику и сказала: «Приходи сегодня ко мне, я одна»; Нем. *A) ab (D)- исходная географическая точка: Der Zug fährt ab Berlin-Schönefeld // Pōyēzd az Berlin - šūnefeld stanci-yandir tīzd tar Mijunxen* – «Поезд отправляется от станции Бер-

лин-Шёнефельд по направлению Мюнхена.» Тадж. Ман ба почта меравам– «Я иду на почту».

3) Предлог **tar** в пространстве используется для выражения различных признаков, указывает на способ совершения действия. В других случаях предлог **tar** в разносистемных языках безотносительно указывает на направление действия к положению предмета и места в пространстве, в этих случаях предлог указывает. Нап., шугн. Tut ċizard **tar** yōc **az** xu mūza-**yen** qōq ċūd? – «Почему, ты высушил свои сапоги на огне?»; mam xu ċəd– at tar ċiz tēz ċūxj? – «На чем ты заточил свой нож». Нем. die Mutter führt das Kind **an** der Hand – «Мать ведет ребенка за руку». Das Kind zählt **an** den Fingern **ab** – «Ребенок считает по пальцам». Тадж. Барф чунон бисер борид, ки мо бо аспонамон бо як мушкили аз ағба гузаштем – «Снега было, так много что мы через перевал проехали на лошадях».

4) Для предлога **tar** в разносистемных языках прослеживаются также значения предельного приближения, присоединения, контакта средства действия и указывают на соприкосновение предмета, которой находится перед какой-либо поверхностью, сбоку от нее. Нап., шугн. Xu kālum **tar** vīxz ċūd xu bādum ċurt dōd – «Положил свою голову на подушку и тогда задумался»; Dis māxzūnj-**um**- idə yī-ċiz-**um** ɣal xu **tar** ɣəv nađdōj– «Я так голоден, ничего еще в рот не брал»; Таким образом, в немецком языке предлоги, которые указывают, что предмет находится перед кокой-либо поверхностью, сбоку от нее, рядом с какой-либо поверхностью употребляются предлоги с двойным управлением. Они требуют употребления существительного (или местоимения) в винительном (Akkusativ) падеже, если к нему можно поставить вопрос wohin? - куда? усиливается в дательном падеже, то ставится вопрос wo? - где? Нап., Die Kinder kleben das Bild **an** die Wand (wo?) -» Ребята приклеют картинку к стене». Ich stele den Stuhl an das Fenster (wohin?) – «Я ставлю стул к окну»; Тадж. Ман поямро кариб **ба болон** санг гузоштам, лекин поям лагжида кариб **ба** дарё меафтидам – «Я положил ногу на камень, но нога поскользнулась, и я чуть не упал в реку.»

5) В соотносительном употреблении с предлогом **az/as** предлог **tar** употребляется для указания направления движения «изнутри» одного объекта (**az/as**) в сторону другого (**tar**), представляющего здесь как предлог движения. Шугнанскому предлогу **tar** соответствуют в немецком языке такие типы предлогов как предлоги «**zu**», «**zum**», а в таджикском языке предлог «**ба**» соединяется вместе с сочетанием «**назду**». Нап. Шугн. Vēgā– yūm az ċīd **tar** xidōj sut– at, wi– yūm wīnt – «Я шел вчера из дома на мельницу и видел его»; Нем. Die Tochter sagte dem Vater, ich komme **zu** dir und gehen wir zusammen **zum** Markt, dass du eine Jacke für mich zu kaufen sollen – «Дочка сказала отцу: «Я приду к тебе, и мы вместе поедem на базар, вы мне должны купить куртку»;

6) Пространственное значение предлога **tar** в разносистемных языках выражает причину, следствие или последствие, или соприкосновение с кем-либо, с чем-либо; он употребляется в сочетании с местоимениями и может стоять, как перед ним, так и после него, выражая почти одно и то же значение. Нап., шугн. Yī kitōbċā mu **tar** ċāng dōd или yī kitōbċā **tar** mu ċāng dōd – «Одна книжка попала мне в руки»; Mu pīs **az** biuōr **tarūd** ɣal xac xu tar ɣəv (// tar xu ɣəv) nađdōj - «Мой сын со вчерашнего дня до сих пор даже воды в рот не брал».

В немецком языке существительное или местоимение в творительном

падеже при сказуемом стоит в пассиве с дополнением, обозначающим причину, средство или посредника; чаще всего соответствует русскому предложению со сказуемым в действительном залоге. Нап. Sie wärden noch damit **auf** einander zusammenstossen – «Вам придется еще столкнуться друг с другом». Sie wurde **von** Dr. Müller **durch** eine sofortige Operation gerettet – «Она была спасена доктором Мюллером благодаря срочной операции. Киштихон **дар вакти** тумани зиёд дар баҳр **бо хамдигар** дака хурда дар қаҳри баҳр ғутида рафтанд – «Корабли во время тумана столкнулись и утонули на дне океана».

7) Предлог **tar** вместе с послелогом **ard** и **and** в пространственном и временном отношении в разносистемных языках употребляется в сочетании с именами, имеющими временное значение и используется для выражения временных отношений, указывая на завершение действия к определенному сроку или до наступления срока. Обычно это касается приготовления, к какому – либо событию. Нап. Шугн. Az muta xumne tar afaq tar komandirövka bözen, azam– ta gumun tar dam mest-ard yadum // Am Morgen oder über Morgen wärden mich auf dem Dienstreise antreten, wahrscheinlich von dort ich kehre zum nächsten Monat zurück – «Завтра, или (либо) после завтра меня отправляют в командировку, оттуда я, наверное, приеду в следующем месяце»; В немецком языке часто предлоги образуют слитную форму с артиклем, например предлоги «**zu**» и «**bei**» сливаются с артиклем **dem**, требующий **Dativ** и образуют слитную форму **zu + dem = zum**; или **bei + dem = beim**; Ich bin sehr aufmerksam bei der Arbeit // Kōr waxt-**andir**-um wuz lap bodiqqat / **Tar** kōr-ta wuz lap diqqat dām → Я внимателен во время работы»; Тадж. Дар рузҳои наздик писарам аз хизмати ҳарбӣ мебиёяд → Скоро мой сын вернется с военной службы».

8) Употребляясь с названиями предметов (объектов, имеющих внутренний локус, или с названиями замкнутых пространств, предлог **tar** и послелог **yat**, - **yēt** в сопоставляемых языках выражают направление внутрь безотносительно к наличию оттенка горизонтальности или его отсутствию, а в немецком языке с таким предлогом сходится предлог [**in**], нап. **Tar** čīd dēd-xu niw – «Зайди в дом и посиди»; **Tar** di qušxūna tamand čīz, diš– ta tarēd tēz-tēz ca dēdēt // Was haben Sie **in** diese Gasthaus, daß Sie oft besuchen dort – «Что у вас в той гостевой комнате, что вы так часто туда заходите»; Нем. Ich gieße Tee **in** die Kanne // Wuz čōy ar čaynak kinum - «Я наливаю чай в чайничек»; Тадж. Дар боғ бо у сайлу гашт мекунанд // **Tar** [ar, pi] bōy wi-qaṭir saylō kixt // In die Garten geht er mit ihm spazieren – «С ним гуляют в саду».

9) В разносистемных языках предлог **tar** с пространственным значением вместе с послелогом **ata**, **and** и **diḏə** выражает также значение цели действия, причины, результата действия, а также желание субъекта вокруг того или иного предмета, например, Шугн. **Tar** di-mu puc sūr naẓīm-tōw murd dēri kīxt – «На проведение свадьбы моего сына я очень тороплюсь»; Wuz-um žwǝj-**diḏə** tu **tar** di bašānd māktab xōy-xu bašānd ōdam sāw // Ich möchte daß du in den eine gute Schule lernte und wurdest du ein gutter Mensch. «Мне хотелось, чтобы ты учился в одной хорошей школе и стал бы хорошим человеком»; Тадж. Барои хотира у ба вай як соатро тақдим намуд – «На память он подарил ей часы». Шугнскомому предлогу **tar** в немецком языке соответствуют предлоги **zu** [**zur**] (**Dat**) и **auf** (**Akk**). При обозначении направления и цели движения. Предлог **zu** сливаясь с артиклем **der**, образует **zur**. Die Kinder Laufen **zur** Mutter // Kūdak-ēn-en **tar** xu nān-ēn-xēz žəxt – «Дети побежали к матери».

10) Шугнанский предлог **tar** и его эквиваленты в сопоставляемых языках (немецкому, таджикскому,) указывают на начало действия или состояния, нап., шугн. *Xu korēnə tayōr čūd-xu bād tūyd tar kinō* // Als er ihre Arbeit fertiggemacht hatte, dann geht er **ins** Kino – «Закончил свои работы, затем пошел в кино»; *Yilāv-um pi tu nüst xu dādum tūyd tar xu čīd* // Einbißchen wartete ich auf dir, und dann ging zu mir nach Hause – «Я немного тебя ждал, и потом ушёл к себе домой»; Тадж. Ман дароз вақт шуморо интизор шудам, ва баъд ба роҳ даромада рафтам – «Я ждала вас долгое время, и потом снова отправилась в путь».

Предлог **pis** авест. форму (<pasča) и его функции в разносистемных языках

Таблица 7

Шугн.	Тадж.	нем.	рус
pis	Ба, бо, аз, барои	für (A), mit (D),	за, для,

Предлог **pis** употребляется в шугнанском языке и его шохдаринском и баджувском поддиалектах. Предлоги в шугнанском языке имеют одинаковые значения, выражают одно и то же понятие. Предлог **pis / pas / paz** по сравнению с другими первичными предлогами употребляются меньше. Предлог **pis / pas / paz** в группе шугнано-рушанских языков указывает на цель, причину, назначение за кем - либо, чем-либо, направление и место нахождения вдоль чего-либо, предмета (часто в сочетании с **yaθ** при последующем имени), распределение действия на ряд предметов в пространственном направлении следование за кем - либо, чем - либо (в пространственном, временном и отвлеченном значении посредством чего - либо, что-либо и также указывает на время действия. Из своих гнезд предлог **pis** выделяет и выполняет более 8 функций.

1) Предлог **pis / pas / paz** в языках шугнано-рушанской группы выражает цель и причину действия, а в сочетании с указательными местоимениями **mi, wə, də, wəv, dēv**, если эти местоимения указывают не на лицо, а на предмет, то выражает приблизительное место; шугн. **pis mə;- pis məv** xu anja ->«держи за это (где-то здесь)», **pis də - pis dəv** xuzəz-**didə** nabinəsum tu – «Держись за ним, чтобы не потерял тебя (где-то там)», **pis wə – pis wəv** ɣal sat wuz-ta tama daɣəv-**um** ->«Пока иди за ними, я вас догоню (где-то там)»; Нем. Предлог für (Akk.)- за, для; mit (Dat.)- с; Gehst du mit mir ins Theater für die Musikinstrumenten – «Пойдѣшь ли ты со мной в театр за музыкальным инструментом?»; Тадж. Сонй баъзеҳо аз барои чубу ҳезум ва хасу алаф (барои пушондани сарпуши хона) рафтад – «Несколько других отправляются за дровами, хворостом и сухим камышом (для покрытия дома);»

2) Предлоги **pis** в шугнанском языке указывают вслед за кем (чем) либо в сочетании с частицей (**yaθ**) и указательными местоимениями **məθ, di, wi, wəv, dev, wəv-aθ, dev-aθ**, которые указывают не на лицо, а указывают вслед, вдоль чего-нибудь, непосредственно за чем-нибудь. Шугн. *Yu ɣidā –uə tarəm pis diyə xu qār siŋət* // Jener Junge verzankte sich dort mit ihm – «Тот мальчик там поругался с ним». Нем. Предлог mit (D)- с, за при переводе на шугнанском языке сходится с послелогом **qatir**: Ich habe die Arbeit **mit Hilfe** meiner Kameraden zu Ende geführt // Wuzum kōr xu raffqēn **yōrdam-qatir** tayōr čūd – «Я закончил работу с помощью моих товарищей»; Тадж. Агар шуморо аз барои вай мефиристонам, шояд вай намебиёд, чунки вай шахси ниҳоят бо эҳтиром

аст, бехтар аз барояш ман худам меравам - «Если же я пошлю вас за ним, может он и не придет, потому что он очень уважаемый человек, за ним мне надо только самому идти».

3) В шугнанском языке предлог **pis** в сочетании с частицей **aḡ** широко употребляется для выражения направления действия и движения. Данный предлог в основном употребляется для выражения движения в долг чего-либо, по какому-либо направлению, а также движения или местонахождения около чего-либо. Названный предлог также употребляется с послелогом **aḡ**, выражая при этом направление движения вдоль чего-либо, по какому-либо направлению действия по поверхности, а также повтором одного и того же слова, между которыми ставится этот предлог вместе с послелогом и в немецком языке сходится с разными предложениями, указывающими за пределами кого-либо, движение через территорию или в её пределах или места; к примеру, с предложениями **durch, nach, außerhalb, bei, diesseits**, шугн. **Pis daryō-lāv- aḡ sa, yast viriyi xu büt** – «Иди вдоль берега реки, может найдешь свои туфли»; **pis xu tat- aḡ naḡte** – «Выходи вслед за своим отцом»; Нем. **Einer nach dem anderen gehen unten den Flus entlang** – «Одни пошли вниз вдоль берега реки»;

4) Предлог **pis** вместе с послелогом **aḡ, əḡ, yaḡ** выражает очередность или последовательность действия во времени и указывает на направление за кем-либо, чем-либо; в соотносительном употреблении предлог **pis** не засвидетельствован во временном плане, употребляется в основном с тем же кругом значений, но со словами, имеющими временную семантику. Нап., шугн. **Dev gulēn pis buor- aḡ neḡet-xu tobistun-ard-ta daḡ xikafc-ēn** // **Setzen Sie diese Blumen bei der Frühlingsanbruch, aber im Sommer blühen sie schon auf** – «Посадите эти цветы с наступлением весны, а летом они уже зацветут». Нем. **Verkehrst du nicht mit dem schlechten Jungen** // **Tu dēv gandā baḡgalā-qaḡfir pūnd mātā/ Tu pis dev gandā baḡgal-aḡ pūnd mātā** – «Ты не водись с плохими мальчишками»; Тадж. **Модагов аз паси гусолааш баромад** // **Ya žōw pis xu šīg-aḡ naḡtōyd** – «Корова вышла вслед за своим телёнком».

5) Предлог **pis** указывает на адресованные средства доставки чего-либо, кому-либо, посредством кого-либо, чего-либо, что-либо, движение предмета через кого-либо, нап., шугн. **Ero wuz xu rucard pis tōḡ pūl bozūm** – «Эй, друг, я с тобой пошлю деньги своему сыну»; **pis tu xolak-aḡ-um turd yod-dōḡtā bōḡt** – «С твоим дядей я послал тебе посылку»; Нем. **Das Geld vom Kunden erhalten [bekommen]** – «Получить деньги с покупателя»; **Von Herzen gute Besserung meinm Freunde wünsche** – «От всего сердца желать другу скорого выздоровления»; Тадж. **Дар фасли тирамоҳ ман бо ҳамроҳии писарам барои шумо картошка роҳи мекунам** – «Осенью со своим сыном я пошлю тебе картошку»;

6) Предлог **pis** в месте с послелогом **əḡ, qaḡfir** в шугнанском языке имеет значение временного отношения и указывает на действие того или иного предмета, и в немецком языке соотношения с разными предложениями, которые имеют значение временного отношения, например **bei, bis, binnen, für, um**; шугн. **pis buhor-aḡ -ta yakbor tar xār sām** // **Bei Einbruch des Frühlings, ich fahre unbedingt nach die Stadt** – «С наступлением весны обязательно поеду в город»; Нем. **Tag um Tag / Tag für Tag** // **Mēḡ pis Mēḡ / Mēḡ ċi Mēḡ** – «День за днём»; Тадж. **рӯз ба рӯз** – «день за днём». **Набошад, пагоҳ ман низ бо ҳамроҳи шумо меравам** // **Xoḡ, xumnē-ta māš mis pas tama-qaḡfir tiyām** – «Ну хорошо, завтра и мы с вами тоже поедем

2.1 Структура отыменных и сложносоставных предлогов.

Ядром отыменных и сложносоставных предлогов являются антонимические пары как шугн. – руш. *Piro* – «перед, раньше»; *zibo* – «задний, задняя часть»; шугн. *tir* – «верх, верхняя часть, сторона»; шугн. – *bir* – «низ, нижний, лекс. знач., постель» и т.д. Служебная функция этих и подобных им словоформ проявляется при их сочетаниях с простыми предлогами и послелогами. Более широкое употребление получили заимствованные отыменные и сложные предлоги, образованные на почве таджикских слов типа *sar* – «голова, сначала», *ruy* – «лицо, из-за», *rost* – «прямой, правда»; *az ruyi* [*az rostə*] – «ради-кого? ради чего?» Для наглядности наиболее употребительные сложносоставные предлоги даются в табл. С точки зрения структуры сложные предлоги можно разделить на две группы-изафетные (*ba sari*, *az ruyi*, *az dasti*) и неизафетные. При изафетной конструкции простые предлоги предшествуют (*rūz* ба *rūz*) отыменной части, а при конструкции с простым примыканием-наоборот, т.е. первичные предлоги стоят после отыменных форм, например, шугн. *tir as mōt tu Šonazar kalūn* – «Надо мной и над тобой главенствует Шоназар»; *wād-en xo basari tidōw yat-ata, yu-yi wev nalak čūd* – «Они, оказывается, собрались уехать, но он их не пустил.»

Вторичные предлоги (сложные предлоги) в шугнганском языке.

Предлог *ba sari*. 1) Предлог *ba sari* в шугнганском языке используется с знаменательными словами из таджикского языка как: *sar* «голова»; *-basar* «за»; *rost* – «прямой, правда», *barosti* – «верный, честный», *dast* – «рука», *badaste* / *badowi* / *az dastə* – изафетный предлог. Основами эти солов в шугнганском языке являются предлог *ba-sari*, *ba-daste*, *ba-rosti*. Предлог ***ba-sari*** является именным предлогом, обозначающим цель и назначение (*за*, *для*, *для того чтобы*). Предлог ***ba-sari*** употребляется только в сочетании с первичными предлогами и становится по своему составу сложным, указывает на цель, действие. Связь между именем и сложными предлогами осуществляется путем изафета. Шугн. *zariz xu bucen qatir ba-sar xacbirəxt xavd-ata, wuzum mis xurd zariz -buc anjūvd* – «Кеклик (куропатка) со своими кекликами спустился вниз, для того чтобы напоить их водой, а я в этот момент схватил себе кеклика»; *yu mi amsoya ba-sari xu ruc sūr nazimtōw yat-ata, wam wi zinax-and wam mīm mōd* – «Тут, мой сосед собрался, чтобы сыграть свадьбу своего сына, как вдруг у его невестки умерла бабушка»;

2) Предлог ***basari*** может еще осложняться вторым элементом в виде *sar-ba-sar* и употребляется для выражения времени действия: этот же элемент может параллельно употребляться постпозитивно без изменения значения, но с выпадением изафета; шугн. *yu sar-ba -sare xir pal xu firərt* – «Он добрался с восходом солнца»; *sar-ba-sare firiptōw murd xabar dād* – «Как прибудешь, сообщи мне»; Нем. *Das wird nur gegen Bargeld verkauft* – «Это продаётся только за наличные деньги». *Warum ist er gegen dieses Projekt? Ich habe sie durch meinen Bruder kennen gelernt* – «Я познакомился с ней через моего брата».

Предлог *ba-dōwi*. В шугнано-рушанской группе языков *ba-dōwi* изафетный предлог, который обозначает цель действия и намерение, направление с инфинитивом для того, чтобы: Обнаружить цель и намерение назначения; шугн. *Yat-am ba dōwi* / [*ba sari*] *čəriž čidōw-ata borūn daraw dād sut* – «Пришли чтобы пахать землю, но пошел дождь»; Нем. *Er sucht nach einem Buch* – «Он ищет книгу». *Der Vater telefoniert nach einem Arzt* – «Отец вызывает врача на дом по телефону». Тадж. *Аз барои гузаронидани рӯзи мавлуд, раис моро ба*

хурдани як пиёла чай даъват намуд – «По поводу своего дня рождения шеф пригласил нас на чашку чая». Предлог **ba dōwi** обозначает назначение, цель, адресата действия: шугн. *Mu tāt qār sifid-xu yat ba- dōwi mu xivdōw* – «Мой отец рассердился на меня, пришел, чтобы бить меня Нем. *Der Stadtrat muß die finanziellen mittel für den Bau von Straßen finden* – «Городской совет должен изыскать денежные средства (финансы) для строительства улиц». Тадж. Падару модарон барои [дар ҳақи] фарзандони худ бисёр ғамхори зоҳир менамонд- «Родители очень много заботятся о своих детях».

Предлог **ba – rōsti, ru ba ru**

Предлог **ba-rōsti** в разносистемных языках в пространственно-временных отношениях выражает отношение кого-либо, по отношению к кому-либо, действие происходит впереди, напротив кого/чего-либо, обозначает адресата, к которому направлено, обращено действие:

1) Предлог **ba rōsti** выражает в обоих случаях значение «в отношении кого-либо», «по отношению к кому-либо» личное или неличное отношение к происходящему: шугн. *Pulōd ba rōsti Dawlatšō badqār* – «Пулод по отношению к Давлатшо злой»; *ba-rōsti xu-yat doim wuxūōr, a-tā, ba rōsti mu-yat tar-ayūn* – «Ты по отношению к себе всегда хитрый, а по отношению ко мне бездейственный ->. Нем. *Der Vater ist seinen Sohn gegenüber immer streng* – «Отец всегда очень строго по отношению к своему сыну». *Das ist ein gutes Arzneimittel gegen Grippe* – «Это хорошее лекарство против гриппа». Тадж. Падару модар нисбати (ба рости) фарзандон бояд сахтгир бошанд – «При воспитании детей родители должны быть строгими».

2) Предлог **ba rōsti** в пространственном значении в шугнанском языке означает, что действие происходит впереди, напротив кого / чего-либо; шугн. *surand-um tu ba rōst (ru ra ru / ru ba ru) nusčīn vud* – «На свадьбе я сидел на против тебя». Нем. *Gegenüber dem Bahnhof steht ein modernes Hotel* – «Напротив вокзала находится современная гостиница». *Ich sitze ihm gegenüber* – «Я сижу напротив него». Тадж. Дар **ру ба ру** мо раиси Иттифоки нависандагон нишастанд- «Напротив нас сидел председатель союза писателей».

3) Предлог **ba rōsti** выражает направленное действие в отношении к кому-либо в пространственном и отвлеченном значениях, обозначает адресата, к которому направлено обращение за пределами какого-либо места в переносном значении (*jenseits - по ту сторону*)), например, шугн. *wuz tamard ba- rōsti lūm-didē dijīnōw kōr makēt* – «Я вам правду (откровенно) говорю, чтобы больше не делали так». *xu qār ba- sari mu mā-sifēn-* «Не злись на меня». *tu qār doim ba- rōsti mu* – «Ты все время злишься на меня.» Нем. *Er beschäftigt sich mit Dingen, die außerhalb seines Fachgebiets liegen* – «Он занимается делами, которые не входят в сферу его деятельности». *Ich will nicht gegen den Willen meiner Eltern geworden* – «Я не хочу действовать против воли своих родителей». Тадж. Вай **ба рости** лонаи уқоб раҳспор шуд – «Он отправился прямо к орлиному гнезду».

Предлог **az zibō**. В шугнанском языке предлог **az zibō** означает действие, которое происходит позже основного действия и направлено вслед за основным действием в значении «сзади» кого-нибудь за кем или чем -нибудь. Слово **zibō**—«сзади –задний - позже» в шугнано-рушанской группе памирских языков выражает понятия. Часто оно соединяется с частицей «di» в шугнанском, «ге» в рушанском и «**dūr**» в бартангском, которое с этой частицей указывает на время действия.

1) Предлог **az** сочетается со словом **zibō** обозначает понятие действия для указания срока времени последующего действием. В немецком языке данный предлог сходится с различными предлогами как **für, pro, um**, и в таджикском языке сходится со сложными синонимичными предлогами **пушти, акиб, паси, кафон, пани, дунболи** используется также самостоятельно и с первичными предлогами **аз, ба, дар**: например, шугн. *māš ʔal rawūn sawam-ata tu dađ az zibō dīsta-dīsta yat-* «Мы пока тронемся в путь, а ты потихоньку, медленно последуй за нами». Это предложение можно построить по-другому: *māš ʔal rawūn sawam-ata tut dađ zibo-dā osta-ostat yat-* «Пока мы потихоньку отправимся в путь, а ты позже последуй медленно за нами». Нем. *Er hat schon für alle bezahlt* – «Он уже за всех заплатил». *Er verdient pro Stunde 25 Mark-* «За (в) час он зарабатывает 25 марок». Афанди ҳар чанд **аз паси онҳо** давида зорию таваллоҳ кард, онҳо гӯш надода, гурухта рафтанд – «Афанди сколько ни бежал за ними и сколько ни умолял, но они, не слушая его убежали».

2) Предлог **az zibo** в шугнанском языке играет аналогичную функцию в предложении с помощью частицы [**dira (d)** , **[ra]**], а в немецком языке с помощью предлогов с повторением существительного указывает на движение нахождения вокруг центра, накопление, употребляется без управления артикля, например: *Tu tām tar sūr zibō-dira(d) yad-* «Ты приходи на свадьбу чуть позже»; *māšam pi yed xēz sat-ta yu zibō-dira bād yōđd-* «Мы отправились до моста, а он потом пришёл чуть позже следом»; Нем. *Wir arbeiten rund um die Uhr-* «Мы работаем круглые сутки». *Er hat sich um fünf Minuten verspätet-* «Он опоздал на 5 минут». Тадж. Вай панҷ дақиқа дер кард (омад.)

2.2 Сочетание предлогов с послелогами в разноструктурных языках

Целью работы является подробное описание комбинированного функционирования предлогов с послелогами и их отношение с местоименными наречиями в шугнано-рушанской группе памирских языков. В работе дается полное описание структуры и функции названных предлогов. Сочетание предлогов с послелогами играют большую роль в выражении синтаксических отношений имен в предложении. Некоторые предлоги употребляются в комбинации с послелогами, что было отражено в таблице (см. табл. глав. 1 и гл 2-). Локативные предлоги с послелогами входят в состав местоименных наречий (см. гл. 3, таблица 3). Поэтому разные предлоги, сочетающиеся с одной и той же падежной формой имени, обладают способностью выражать неодинаковые выражения. Попытаемся проанализировать сочетание предлогов с послелогами в отдельно и дадим конкретную характеристику их структуре и функциям с факторами.

В шугнанском языке, как и в немецком языке формы родительного падежа, образуются с помощью разных предлогов для обозначения цели, причины и места, от которого начинается действие. Например: шугн., руш, *az mu-* «от меня», *to mu-yec-* «до меня»; шугн - руш *be/ bi mu-* «без меня»; *as/az ruʔi mu// az jāhti mu// az dasti mu// az barōyi mu-* «из- за меня»; нем., **Von** mir...**ab-** «от меня»; **von** mir (der Brücke) **ab** ging er zu Fuß- «от меня (моста) он пошёл пешком»; *bis mir-* « до меня », *bis mir machen Sie das alles-* «до меня вы всё сделайте»; *ohne mich (meine)-»* без меня «, *Ohne meine Verschulden-* «не по моей (собственной) вине»; *aus mein(e), wegen mein(e)-* «из-за»; *aus mein(e) Egoismus-* «из-за моего эгоизма», *wegen mein(e) Krankheit-* «из-за моей болезни». Эти перечисленные сочетания отличаются именно лексическими значениями.

В шугнанском языке оборот с предлогами *az, tō, baroi*, соответствующий немецкому родительному падежу и сходится с предлогами немецкого языка *aus, bis, für-* (из, от, для) и выражается следующим образом: а). При помощи предлога *az/as* (из) и послелога *and(ir)* в шугнанском языке выражается немецкий родительный падеж (*Genitiv auf die fragen Wo? - где? Wan? - когда? Wohin? - куда? Woher? - откуда?*). Например, *yu az qışlōq yat // Er kommt aus dem Dorf // Вай аз кишлок омад- «Он приехал из кишлака».* *Wuzum as maktab-and padūd yat // Ich komme hier aus der Schule // Ман аз мактаб ба ин чо омадам- «Я пришёл сюда из школы».* *Az xār tō qışlōq amagə pīnz kilamətər pūnd // Von der Stadt bis zum Dorf ist fünf Kilometer Weg // Аз шаҳр то кишлок панҷ километр роҳ аст- «От города до кишлака пять километров пути».*

2.3 Сочетание предлога *az* с послелогом *and...and (ir)*

Сочетание предлога *az* с послелогом *and...and (ir)* в пространственном отношении обозначает: 1. Предлог *as/az* сочетается с глаголами –шугн., **and...and(ir), -ard, -ti, -tir:** руш., **a9, are, aje;** *as/az* в сочетании **as...and / as...andir** указывает на исход из пределов, внутри чего-либо: шугн., *talaba-yen-en as / az sinf – and-ir nahtōyd – «Ученики вышли из класса»;* *wađ-en as xār-and nahtōyd- «Они вышли из города»;* руш. *az gost-a9- «Действительно, правда»;*

2. **as...and** выражает выделение части из многих: *as savog nafar-and (andir) ðu nafar zēzām- «Из четырех человек берем два человека»;*

3. для указания на источник, место откуда исходит что-нибудь: *Namōyanda-yēn-ēn az Germāniy- a9 ċi yat- «Делегации собираются приехать из Германии».* *Wađ-en gumūnum padūd as Rixūn- andir yat9ċat- «Думаю, что они приехали сюда из Рушана».*

4. для обозначения материала, вещества, из которого что-то делается. *Yid šikāf az dōrg- andir-na? // Ist dieses Schrank den aus Holz produziert? // Ин шкаф магар аз чуб сохта шудааст- «Это шкаф разве сделан из дерева».* –

5. для указания причины: *ċiz-ard-at mi kōr ijō naċud-«Почему ты не выполнил этого задания».* Нем.Так как в немецком языке послелоги в полне отсутствуют вместо них управляют предлоги в падежной форме во всех направлениях пространственного отношения, например. *Er tritt aus dem Haus- «Он выходит из дома».* *Er kommt aus Deutschland-»Он приехал из Германии».* *Die Tische und Stuhlen sind aus Holz gemacht- «Столы и стулья сделаны из дерева».* Тадж. Бо кадом сабаб шумо ба хамин гуна кор даст задед! - «С какой целью вы совершили такой поступок».

6. Предлог *as/az* с послелогом **xēz** указывает на движение от кого, чего-либо и может присоединяться после глаголи **and (ir)** шугн, *nur-ta as mu xēz-and (ir) tar ujō nasawi- «Сегодня от меня никуда не уйдешь»;* *mōl-um as qūl xēz-ard pī tīr dī- «Я погнал скот от пруда вверх»;* Нем. *Ich komme aus Russland- «Я (приехал) из России».* *Das Kind geht aus der Schule- «Ребёнок идёт из школы».* Предлог *as/az* с послелогоми *tīr (ti), andir* указывает на отделение сверху, с поверхности одного предмета над другим и закрытое помещение, изнутри чего-то; шугн. *as mu jōy-tīr (ti) yu mu ay cūd- «Он выгнал меня с моего места»;* *as/az* в сочетании *as...bīr (and)* указывает на отделение снизу, из-под чего-либо: *as žir bīr-and (ind) ċax-ma nahtōyd- «Из-под камня потек источник»;*

2.4 Сочетание предлогов *as/az* с послелогоми местоимёнными наречиями.

Местоименные наречия играют особую функцию в шугнано-рушанской группе памирских языков. Они слагаются из сочетания местоименных основ

с локативными предлогами и послелогоми. Основы местоименных наречий, как и указательные местоимения, различают три степени удаления: ближняя, средняя и дальняя. Однако, они в настоящее время в шугнано - рушанской группе памирских языков не употребляются. Каждая степень удаления имеет свои основы. Эти основы сочетаются с локативными предлогами: шугн., as/az, ar, pi/pa, tar, and, -andir-ec, tirin-dir, ind; руш, andir, -inder, -ac, -tor, которые придают основе соответствующее значения, указывают по направлению в пространстве от места, говорящего до местонахождения.

В немецком языке есть вид наречий, именуемых местоименными. Различают вопросительные местоименные наречия: **wovon, worüber, wonach, womit** и т.д. и указательные: **davon, darüber, danach, damit**. Местоименные наречия — это группа слов, имеющая значение местоимения, но по синтаксической функции совпадающая с наречием. Местоименные наречия образуются из местоимения **da** или **wo** и различных предлогов. Da + mit = damit-«чтобы, с тем, для того чтобы»: wo + mit = womit- «чем, с чем»; Da + von = davon- «от этого, того» wo + von = wovon-«от чего, с чем», например, Wovon sprechen Sie? - «О чем Вы говорите»? Ich werde davon sprechen- «Я буду об этом говорить». Если предлог начинается с гласного, то перед ним появляется буква - r -: da + r + an = daran- «на это [том, нём, ней, них]» (wo + von = wovon- «от чего, о чём»). Выбор предлога определяется управлением глагола [shrechen von]- Wovon sprechen Sie? «О чем вы говорите?» Wir sprechen von unserem Urlaub- «Мы говорим о нашем отпуске». Sie sprechen auch davon-«Они разговаривают тоже об этом». Местоименные наречия заменяют в предложении существительное с предлогом, обозначающее неодушевлённый предмет.

2.5 Сочетание предлога ar с послелогом xēz

В шугнано-рушанской группе памирских языков имеются предлоги с послелогоми, которые имеют пространственное отношение и широко употребляются в данных языках и диалектах. К таким предлогам относятся предлоги: ar-, tar-, pi/pa- с послелогоми ande-, are-, te- в сочетании с местоименными основаниями; образующие наречия имеют те же функции, что и при именах. При вопросе они сочетаются с вопросительным словом ka? Ka-ja? «куда?». В немецком языке в составе местоименного наречия употребляются для замещения предлогов в сочетании с вопросительным местоимением was- «что», указательным местоимением das- «это, то» или с личными местоимениями, обозначающими неодушевленные предметы. В составе местоименного наречия предлог занимает конечную позицию, а местоимение- начальную. При этом местоименные наречия в вопросительной форме начинаются с элемента wo-, а в утвердительной форме- с элемента da-, реже hier-. Womit-«чем, с чем, с чего; Womit kann ich Ihnen helfen? —«Чем я могу вам помочь». damit-«этим», damit alles ist gesagt- «Этим всё сказано».

Предлоги **ar, pi, tar** в шугнанском языке бывают однозначными. Однозначными чаще всего являются производные. Разнообразные значения, отношения, выражаемые предлогами, составляют обширную и сложную систему. В шугнано-рушанской группе памирских языков перечислим лишь основные типы отношений. Предлог **ar** в комбинации с послелогом шугнанского – **xēz** рушанского **xīz** выражают: направление действия к предмету, вниз (при глаголе движения) и нахождение поблизости от кого-либо, чего-либо внизу; шугн., yi – čand mēθ sām ar xu xōlak-xēz dām-δəd xu sām // Einige Tagen

gehe ich **zu** meinem Onkel **zu** erholen// Якчанд рӯз ба назди тағоям барои дам-гири меравам- «Пойдука на несколько дней к дяде отдохнуть» и др.

2.6 Сочетание предлога **pi** с послелогом **xēz...and**

Предлог **pi** в шугнском языке. Как и предлог **ar** употребляется в направлении дательном значении (вверх). Предлог **pi** комбинируется с послелогом в шугн., **xēz**, указывает на направление действия к кому-либо, чему -либо (вверх) и нахождение предмета около кого-чего-либо, (наверху) и в немецком языке сходятся с предлогом **zu (Dat.)** и с предлогом (**oberhalb // von [Gen.]**), например: шугн.-нем.-тадж. *aga arūd turd zindagə ca na-fört, ti pas pi māš xēz // Wenn gefählt dir nicht hier leben, so gehen wir zu uns // Agar дар инчо барои шумо зиндаги кардан намефорад, биё ба наздамон равем (ба боло)- «Если здесь (внизу) тебе не нравится, пойдём к нам (вверх)».* *Ku sa pi wi čörik xēz ku pi tır ca? // Geh zu dem Mann, der dort nach oben ist? - «Подойди вон туда наверх к тому человеку»?*

В комбинации с послелогом **and (andīr)** шугн., предлог **pi** указывает на место сближения, достижения лиц или предметов и в немецком языке соответствует предлогу **neben** управляет [Akk.] если указывает на направление действия на вопрос *Wohin? / куда?* если на место нахождения, то управляет [Dat.] на вопрос *Wo? / где?* Нап., шугн. -нем.-тадж. *Wuz um mudūm pi čīd-and bandūn // Ich bleibe immer zu Hause, wie im Gefängnis // Ман ҳамеша дар хона хастам- «Я всегда нахожусь дома».*

В третьей главе «Сопоставительный анализ синтаксических структур, выражающих пространство и время» освещаются в сопоставительном плане конструкции с именными предлогами состоит из 5 параграфов.

3.1 Сочетание предлогов с именными частями речами, в главе приведен анализ синтаксических структур, выражающих пространство и время, наличие лексических значений у предлогов практически подтверждается. Это можно увидеть, пользуясь хотя бы методом сравнения разных лексических единиц, либо существительных, местоимений, прилагательных или глаголов, но предлог в одном и том же предложении может изменить смысл предложения., нап. Шугн. *Ju yīdā az aftōbus zībō [piro, zibo, palə] pi wam yāc nūšč, ja yācə wi wint-xu tar pali tōyd-* «Мальчик стоял за автобусом [спереди, сбоку, сзади], ожидая ту девушку, а девушка, увидев его, ушла в сторону». Или, употребление одного и того же предлога в разных действиях в пространстве во всех отношениях: *ar kōr/ pi kōr/tar kōr/az kōr-* «На (в, с, из) работе» (местонахождение объекта в пространстве). Шугн. Нем.*Kitōb sitōl-tır-tə // Das Buch ist auf dem Tisch // Китоб дар болои миз – «Книга на столе.»* Из этих примеров видно, что в каждой паре предложений смысл коренным образом меняется исключительно в зависимости от того, какой предлог мы подставляем. Предлоги, выражающие пространственные отношения (их называют еще предлогами локативными, от латинского *localis* - местный), это такие предлоги, которые указывают на сферу действий того или иного предмета, т. е. на какие-либо определенные пространственные пределы, где происходит действие.

Эти предлоги представляются в языке наиболее ясными и четкими по своей семантике и грамматической функции. Хотя они не выполняют самостоятельную функцию членов предложения, но фигурируют в предложении как значимые компоненты членов предложения. Такие предлоги своими значениями приносят в высказывание настолько важный смысл, что оно иногда

определяет конечный смысл всего высказывания. Так, нап. Шугн. **tar** čīd garm-ātā **tar** vaǰ šitō // **Zu** Hause ist warm aber draussen ist kalt // Дар хона гарм аст, вале дар берун хунук- «В доме тепло, а на улице холодно». Wuzum **na** dūnd sēr-ata **na** dūnd maǰzūnj // Ich bin nicht **so** Satt und nicht **so** Hunger // Ман серам нестаму амо гуруснаам не - «Я ни очень сыт, но и ни голоден.» Wač-ēn ar-jōraǰ tixīrm sat: yilāv-ēn **ar** tagov-āǰ, yilāv-ēn **tar** palā-yaǰa-ata wač yilavga-yēn **pa taraj** tōyd- «Они разошлись в разные стороны: несколько ушли вниз, другие в сторону, а несколько из них ушли наверх.» Нем. Der Junge geht **nach** oder **vor** ihnen- «Мальчик шёл позади или впереди него.» **Beiderseits** des Flusses wachsen schöne Bäume, aber **diesseits** der Grenze verläuft die Strasse- «По обоим сторонам реки растут прекрасные деревья, но по эту сторону границы проходит улица.» Тадж. **Қад-қад** девор бисёр гулҳои рангоранг руида истодаанд- «Вдоль стены растут много разноцветные цветы.» **Аз** ду **тарафи** дарёи Панҷ шаҳр симои худро рӯз аз рӯз дигаргун карда истодааст ва хонаҳои бисёр ошёнә намуди шаҳро зебо мегардонанд

Большинство предлогов с пространственным значением способны сочетаться почти с любым словом одного семантического ряда (нап., с глаголами движения, падения, проникновения и т. п. или с существительными, обозначающими предметы разрядов: занятий, пространства, чувств и др.) Поэтому, например, предлоги **in** и **an** могут сочетаться со следующими и им подобными словами: Шугн. **ar** sandūq ġibə! - «Положи в сундук!», **pi** dišīd sifān! - «Поднимись на крышу!», **tar** čīd dēd! - «Заходи в дом»: Нем. lege **in** die Mappe! - «Положи в сумку!», **an** der Vorlesung sitzen- «Сидеть на лекции», lege **auf** dem Tisch! - «Положи на стол!», stelle **in** die Schränke! - «Положи в шкаф!». Тадж. **Аз** хона баро! - «Выйди из дома!»; Ба кучо рафта истодаи? - «Куда идёшь?» **Он**хо дар маҷлис ҳастанд- «Они на собрание» и т. п. Причем предлоги меняют оттенки значений в зависимости от того, какое значение имеют эти слова и как они употребляются в предложении. Наиболее ярко пространственное значение предлога проявляется в сочетании с существительными, обозначающими предметы, нап. Die Sache befinden sich **in** die Zimmer, **auf** dem Schrank, **unter** den Soffa, **an** der Schachtel- «Вещи находятся в комнате, на столе, под диваном, в ящике» Шугн. Mu wiǰīzēn xīkarēt! Wādēn yō **ar** mu jēbak, yō **pi** marzā, yō-yēn **tar** šifanēr **ar** mu kastūn jēbak- «Ищите мои ключи! Они находятся либо в кармане моих брюк, либо на полке или в шкафу в кармане моего костюма» - или какие-либо объемные или линейные пространственные пределы (**in** die Wohnung- «В квартире», **auf** die Erde- «На земле», **unter** dem Haus- «Под домом», **durch** die Strasse - «По улице», **tar** mat dīnyō čis! - «Посмотри на этот Мир!», **pi** ösmūn čis! - «Посмотри на неба!» и т. п.). Это выражение пространственных отношений вторичного плана, которые можно назвать пространственными лишь условно. Они возникли как переосмысление первичных пространственных значений. В сочетаниях типа шугн. **tar** wēv-xēz sa, **ar** wēv-xēz sa, **pi** wēv-xēs sa! - «Подойди (спусти, подними) к ним!») Нем. Komm **zu** ihm! - «Подойди к ним!») Gehen Sie bitte **in** die Garten- «Пожалуйста, идите в сад»; Тадж. Ман **ба** пеши шумо меоям - «Я приду к вам»; Бачаҳо дар назди муаллими худ чамъ омаданд - «Мальчики собрались у своего учителя».

Мы также рассматриваем пространственные значения, хотя здесь они передаются одновременно с указанием на цели действий и отношения людей и по сравнению с основными значениями, пространственными, отступают на

второй план. Таким образом, предлоги с пространственным значением употребляются по правилам их сочетаемости со «знаменательными» словами, и в каждом случае для выяснения значения предлога необходим учет значений этих знаменательных слов. Предлоги с пространственным значением употребляются не только для выражения конкретных понятий пространства. На основе употребления предлогов в пространственном значении развилось также их употребление для выражения более абстрактных понятий, связанных, например, со сферой общественной и психической деятельностью человека и целым рядом других явлений.

При выделении пространственных значений первообразных предлогов немецкого, простых предлогов шугнанского и таджикского языков мы придерживаемся определенного критерия. Этот критерий заключается в следующем:

1) Предложно-именное сочетание должно отвечать на один из вопросов: **Wo?** где? или **woher?** откуда? предлог + имя должно сочетаться с глаголами пребывания, движения с более или менее конкретным значением. Нап., в немецком языке наиболее конкретные из них сочетаются со следующими парами глаголов это предлоги, требующие Akkusativ-. предлог **ab-** «за, по»- указание на количество, число, цену «abkommen» «Со следующего понедельника»; **abkommende Montag** – «Со следующего понедельника»; **zwei Briefmarken ab 90 Pfennig-** «Две почтовые марки за / по 90 пфеннигов»; предлог **bis-** до:

a) при обозначении времени: **Bis Juli wird das Haus fertig sein** – «До мая дом будет готов.» **б)** при обозначении расстояния до места: **Bis München fahre ich mit dem Auto-** «До Мюнхена я поеду на машине.» **в)** в формулах прощания / при расставании: **bis bald / morgen / später / Montag / nächste Woche-** «До скорого свидания / до завтра / пока / до понедельника / до следующей недели!»; **г)** при указании числа, количества (часто с частицей **zu**): **Er ist bis 17 Uhr hier** – «До 17 часов он будет здесь.» **Ich zähle bis zu 200 Mark, nicht mehr** – «Я согласен платить до 200 марок, но не больше.»

2) В шугнанском языке в таких случаях можно образовать предложения по-разному с предлогами и вместе с послелогами. Нап., **az dam yiga haftajand-ir xu kor sar kinam-** «Со следующей недели мы приступим к работе.» **azüd-and to tar Uš-am bayela aray ruz-tə frīpt** – «Отсюда до самого Оша мы с трудом доехали за три дня.» **Arcünd-am pündtə ca wirövd na as tir möšin nazjidad na az tagöb-xu voyam tar xu çadən gaht çüd** – «Сколько времени простояли на дороге, ни одна машина не проехала ни сверху, ниснизу, и мы обратно вернулись по домам.» **Tö xumnë-rata wäd bayer yad-ën** – «До завтра, надемся, они вернуться.» Нем. **Von der Brücke ab sind es noch 3 Kilometer bis zum nächsten Dorf-** «От моста до ближайшей деревни ещё три километра.» **Von hier an sind es nur noch 100 Meter bis zum Bahnhof-** «Отсюда до вокзала ещё только 100 метров» Тадж. **Аз донишгоҳ то ба хобгоҳ доимо пиёда меравам-** «От университета до общежития всегда иду пешком.»

Немецкий предлог **bis** может взаимодействовать с другими предлогами. В таких случаях второй предлог определяет падежную форму. Нап.: **a)** **bis + Präposition mit Akkusativ:** **Er stand bis an die Knie im Wasser.** «Он стоял в воде до колен.» **Bis auf drei haben alle Studenten die Prüfung bestanden-** «За исключением трёх студентов, все остальные сдали экзамены.» **Die Temperatur erreichte bis zu 40* C im Schatten-** «Температура поднялась до 40 градусов Цельсия в тени» **Das Taxi fuhr bis vor das Haus.** – «Такси подъехало к самому

дому» Шугн. То rayis yatō-wardum fukav kōr tayōr čūd- «До прихода председателя я закончил всю работу.» То soatē 3-ra-ta wuz tar tama xēz xu firəpum-xu badam yakjōyau tōyd – «До 3-х часов я доберусь до вас, и тогда все вместе поедem. «Bidunē [ba-yaug- az] yacēn maš bačgalāta fukav tar subōtnik sawam- «За исключением девочки, мы все мальчики поедem на субботник.» Тадж. То соати 9 конфронси илии - методи сар мешавад- «До 9-и часов начнется научно- методическая конференция.» Ба ғайр аз беморон дигарон ба пахтачини мераванд- «За исключением больных остальные идут на сбор урожая хлопка.» 6) **bis** + Präposition mit Dativ: Wie weit ist es **bis nach** Innsbruck? - «Как далеко до Инсбрука?» » **Bis vor** einem Jahr war sie ganz gesund – «Ещё год тому назад она была совершенно здорова.» » Ich begleite dich bis zum Bahnhof – «Я провожу тебя до вокзала» Bis Moskau fahre ich mit dem Zug- «До Москвы я еду на поезде.» в) Предлог **bis** может взаимодействовать с другими предлогами и послелогами, абозначает место, время, направление, указывает на числа, количество и расстояние. В таких случаях в немецком языке второй предлог определяет падеж. **A). Bis + Präposition mit Akkusativ:** Er stand **bis an** die Knie im Wasser- «Он стоял по колено в воде». Das Kino war **bis auf** den letzten Platz besetzt – «Все места (до последнего места) в кинотеатре были заняты». Die Temperatur erreichte **bis zu** 40° C im Schatten – «Температура поднялась до 40 градусов Цельсия в тени». **B). Bis + Präposition mit Dativ:** Wie weit ist es **bis nach** Innsbruck? →«Как далеко до Инсбрука?» » **Bis vor** einem Jahr war sie ganz gesund – «Ещё год тому назад она была совершенно здорова». Ich begleite dich **bis zum** Bahnhof – «Я провожу тебя до вокзала». Шугн. yi sol **tar piro** ju čorik sof soxtat salūmat vud – «Ещё год тому назад тот мужин был совершенно здоров.» Тадж. То охири умрам, ман чун педагоги асил дар мактаб кор мекардам- «До конца жизнь я как истинный педагог работал в школе».

Предлог должен сочетаться с существительными, имеющими значение пространства: das Gebäude – «здание», das Land – «страна», der Welt – «мир» и т. д. (наиболее конкретные); Der Kopf – «глава» Der Geist – «дух» (более абстрактные). Прежде чем перейти к анализу отдельных значений предлогов, необходимо коротко остановиться на различии в системе немецких предложно-именных сочетаний. В чем же состоит это различие?

1). Количество локативных первообразных предлогов немецкого языка более чем втрое превышает количество таких же предлогов, имеющих в шугнанском и таджикском языках, но они не очень продуктивны.

2). В немецком языке предлоги сочетаются с падежными формами, а в шугнанском и таджикском языках предлоги и послелоги сочетаются с именем существительным в неизменяемой форме. Gehe **in** die Bibliothek- «Иду в библиотеку», **in** das Lehrerszimmer- «В учительской», **aus** Polen- «Из Польши», **aus** Liebe- «Из любви», **aus** Beton- «Из цемента» и т. п.). Шугн. **tar** lafka sam- «Иду в магазин» (предлог tar- указывает на направление) mu virōd tar čīd nūšē- «Мой брат сидит дома» (предлог tar-в этой ситуации указывает на местонахождение или расположение действия предмета внутри); **az** qīšlōq-**um** sōf naw yat- «Только что приехал из кишлака»; yam mu pulk **as** pulōd- **and** čūjīn- «Мая кувалда сделана из стали».

3). Немецкий язык, потеряв еще в глубокой древности две латинские падежные формы (ablativ und vocativ –(тварительный и предложный падежи) передают, в основном, те же значения, которые выражают действия в пред-

ложно падежной форме, нап. Ich spreche heute **mit** meinem Lehrer // Wuzta nur xu mōlim-**qatīr** gāp dām- «Я сегодня разговариваю со своим учителем»; die Studenten diskutieren **über** ihre neue Probleme- «Студенты обсуждают свои новые проблемы»; в шугнанском языке значение предложного падежа передателю предлоги и послелого, нап., шугн. wād muysafēd-ēn-en nuramēθ **dar borai** xu yōši naqlī cūxj- «Те старики, сегодня разговаривали только о своей молодости».

Пространственные отношения чаще всего передаются именами в сочетании с глаголами, выражающими действие или состояние. А предлоги вместе с падежными формами имен как раз указывают направление этого действия или место его осуществления. Исходя из этого, предлоги, выражающие пространственные отношения, могут быть подразделены на две группы: **а)** предлоги, указывающие место распространения или осуществления действия в пространстве, обозначают место, направление по всем странам, континентам, иначе говоря, предлоги, выражающие статические отношения, нап. **Im** Sommer fahren viele Touristen **nach** dem Süden und Erholen dort – «Летом многие туристы едут на юг и там отдыхают». Шугн. Tobistūn-jēv bēxdā mardum pi jēlūndi-yat, Fotimai Bibizuhro garmčaxma-yen xu dām dād sēn / Дар вакти тоби-стон аксарияти мардумон ба чашмаҳои гарми Челондех ва Фотимаи Биби-зухро барои истироҳат қардан мераванд– «Летом большинство людей едут на горячие источники Джелонди и Фотимаи Бибизухро и отдыхают там». **б)** предлоги, указывающие направление и одновременность действий, иначе говоря, передающие динамические отношения: нем., шугн. **Bei** meiner Ankunft **in** München holte mich mein Freund **vom** Bahnhof ab / Poyezd friptow-qatir tar Miyunxen, mu rafiq ar vakzal murd pirodā yat / Бо расидани қатора ба шаҳри Мюнхен, рафиқам маро дар вокзал пешвоз гирифт- «На подходе поезда в Мюнхене, мой друг встретит меня прямо на вокзале».

Первообразные предлоги, имеющие пространственные значения, являются следующие: mit, und, von - (с, вместе с) с родительным и творительным падежами – mit (идти с кем-либо). mit jemandem gehen- «идти с кем либо»; mein Bruder und ich machten eine Reise nach Deutschland- «Я и мой брат путешествовали по Германии»; Шугн. Wuz tu- **qatīr tar** sur sam- «Я с тобой поеду на свадьбу.» bei- с творительным и винительными падежами, wovon? -с родительным падежом, bei, um (um...herum) - с винительным падежом - указывает на местонахождение поблизости; нап., bei der Tür - «У двери»; Bad Reichenhall liegt bei Salzburg - «Водолечебный курорт Райхенгал расположен под Зальцбургом». указывает на время при, во время, на, по, в; сочетание его с существительным переводится на русский язык творительным падежом соответствующего существительного bei Nacht - «Ночью»; Hast du dieses Zitat bei Goethe gelesen – «Ты читал эту цитату у Гёте?». **um** - указывает на движение или расположение вокруг, около, die Erde dreht sich um die Sonne - «Земля вращается вокруг Солнца», указывает на время в, через, около **um** fünf Uhr - «В пять часов», вокруг, кругом, приблизительно - **um** etwa (Akk) **herum** - вокруг; **aus** - указывает на направление изнутри из - **aus** dem Haus (e) - «Из дома», с родительным падежом, **in** - с дательным падежом, **aus** - с винительным и творительным падежами, указывает на удаление из, с- **aus** dem Wege! - «С дороги!» указывает на происхождение, источник из - **aus** Deutschland - «Из Германии»; **vor** – (Akk) указывает на местонахождение (где?) перед **vor** dem Hause liegen – «Быть расположенным перед домом, **vor** dem Tor stehen -

«Стоять перед воротами» [у ворот, за воротами], перед, **vor** das Tor gehen - «Выйти за ворота», (vors) указывает на время до..., тому назад, перед **vor (s)** Sonnen aufgang - «До восхода солнца»; **an**-с предложным падежом, Ich stelle mich **ans** Fenster- «Я становлюсь к окну»; **in** - с винительным и предложным падежами, -с винительным и предложным падежами, **bei** с родительным падежом, **bei** dem Eltern- «У родителей» с винительным падежом, сложные предлоги, состоящие из двух простых предлогов, **wo** и **von**, **wovon**? и с родительным падежом. Такого рода сложные предлоги, как правило, появились в языке в результате потребности выразить двойные пространственные, точнее, пространственно-моторные отношения.

3.2 Согласование глагола с пространственными и временными предложениями.

В немецком языке характеристика взаимного расположения объектов передается предложениями статической локализации, которые указывают на место нахождения объекта, а также на место протекания действия при условии, что в процессе всего действия пространственная координация остается неизменной, точнее, не изменяется взаиморасположение описываемого объекта и ориентира. В зависимости от значения дифференциального компонента, определяющего характеристику взаимного расположения объектов, языковые средства (падежи и предлоги), реализующие значение статической локализации, объединяются в подгруппы. В немецком языке положение, совпадающее с локализацией ориентира, передается предлогами: an, in, auf. Ein seltsamer Männer standen an der Ecke der Strasse – «Странные мужчины стояли на углу улицы». Sie haben die Küche tief an die Tasche gelegt... – «Они складывали пироги на дно сумки». Шугн. Ya čalاک ar čō darūn dōd – «Ведро упало на дно колодца».

Предлоги и послелоги пространственной координации при актуализации в их значениях компонента статической локализации (СЛ) служат обозначением месторасположения объектов или протекания действия. При актуализации компонента динамической локализации (ДЛ) те же послелоги и предлоги указывают на конечный пункт движения, например, Нем. шугн (auf – az tīr- «над», unter – az bir/ ar bir/ pi bir-) вниз, под», herum in der Nähe. - ходить вокруг до около-» и т.д.). Предлоги и послелоги, обозначающие статическую локализацию, представляется возможно объединить в подгруппы, определяющие:

Предлоги образовались из наречий, имен существительных (в редких случаях прилагательных) или причастий, и соответственно, могут быть разделены на: 1) наречные (Adverbial); 2) отыменные (Die nominal) и 3) глагольные или причастные (Verbalen oder Partikel). Наречные предлоги в свою очередь могут быть подразделены на простые или первичные (einfache oder primar), образовавшиеся в глубокой древности из наречий места (**an, auf, aus, bei, durch, für, in, mit, über unter, von, zu, и т.д**) и сложные (zusammengesetztes pronominaladverbien) из двух, редко трех наречий или предлогов: **azūd> azēd> azam, arūd> arēd> aram, padūd> paded> padam, tarūd> tarēd> taram; woran / worauf, daran / darauf, worüber / darüber.** и др.

3.3. Роль послелогов в выражении пространственных и временных отношений.

Предлог um (um... herum). Этот предлог зарегистрирован в литературе по старонемецкому языку и первоначально означал вокруг, около, а начиная с XII века известен в ряде отвлеченных значений (= **rund um** – вокруг, **um (Gen)... willen - ради**), движение / нахождение вокруг центра, по линии кру-

ga. Sie saßen **rund um** das (ein) Feuer // Wādēn yōc-**garginūxa** (nīsc) jām sic – «Они сидели (собрались) вокруг костра».

1. Основное конкретное значение подразделяется на два момента: около и вокруг, но почти всегда первое фактически является и вторым. Если другие предлоги (an, auf, aus, außer, durch, hinter, inmitten, neben, nach, vor, nahe (D), bei (D), entlang) показывают пребывание с какой-либо одной стороны (у окна; сбоку от; рядом с ним; у изголовья больного; за столом; бок о бок с кем-л.), то an предполагает именно окружение. При этом расстояние между тем, что в центре, и тем, что на периферии, может быть любым: Wir hängen die Karte **an** die Wand // Māšam xarita (**tar**) burj-**ard** awēzūn čūd // Мо харитаро дар девор овезон кардем – «Мы повесили карту на стене»; Die Kinder spielen **auf** die Straße // Bačgalā **tar** kuča bōzə kinēn // Баҷаҳо дар куча бози мекунанд – «Дети играют на улице». Sich **im** sieb (en) ten Himmel fühlen // **Pi** haftumīn osmūn xu wintōw // Дар ҳафтумин осмон худро тасаввур кардан - «Чувствовать себя на седьмом небе».

2. Следующее значение непосредственно вытекает из специфического значения с местоимёнными наречиями, вокруг, около: движение совершается по ближайшей к говорящему площади (комната, сад, дом, город и пр.), или вокруг объекта труда и забот и т.п. Движение состоит из серии повторяющихся действий или этапов как целенаправленных трудовых (иногда неорганизованных, суетливых), так и бесцельных. В шугнанском языке ему соответствуют предлоги с местоимёнными наречиями, нап.: as-zibo и as-piro, azūd / azēd / azam, arūd / arēd / aram, padūd / padēd / padam, tarūd / tarēd / taram, ; в переводе, возможно предлоги с местоимёнными наречиями передают другие значения, нап.: **a**) az yī jōy-and **tar** yiga jōy tīdōw // verschoben sich auf einem Platz zu dem anderen Platz // аз як чо ба чои дигар ҳаракат кардан - «передвигаться с одного места на другое место»; Шугн. azūd sitōw osūn-ata azam yaṭōw qīn // Von hier ist leicht zu gehen aber von dort ist schwer zu kommen // Аз инчо рафтан осон вале аз ончо омадан душвор – «Отсюда ехать легко, но от туда приехать трудно». **b**) sich **herumtreiben**, wanken, schwingen- «шататься», sich durch die Straße herumtreiben (wanken, schwingen) // kuča-**yard** laqtōw / tar kuča laqtōw - «шататься на улице»; herumlungern, umherstreuen ,

3. В шугнанском языке предлоги и послелого употребляются рядом с составных глаголов: gār dād-ōw – «разговаривать», muhōkima čīdōw – «обсуждать», rēxstōw – «спрашивать»; fikrə čīd-ōw – «думать», сомневаться в чем-либо»; sitōwaḥ čīdōw – «хвастать, сплетничать о ч-л», kōr čīdōw – «работать». и т.п. и существительными того же значения, нап. Wēv bačgalā-yēn-en tar majlis muhōkima čūd // Jene Kinder haben an der Versammlung besprochen // Ҳамон баҷаҳо ро дар чаласа муҳокима намуданд – «Тех ребят обсуждали на собрании».

4. Предлог **um** (**um...herum**). Этот предлог зарегистрирован в литературе по старонемецкому языку и первоначально означал вокруг, около, а начиная с XII века известен в ряде отвлеченных значений (**rund um** – вокруг, **um** (**Gen**)... **willen** - ради), движение/ нахождение вокруг центра, по линии круга. Sie saßen um das (ein) Feuer // Wādēn yōc-**garginūxa** (nīsc) jām sic // онҳо дар гирди гулхан чамъ шуданд – «Они сидели (собрались) вокруг костра».

3.4 Сопоставительный анализ шугнанских, немецких и таджикских предлогов с пространственным значением.

Морфологические соответствия шугнанских простых и таджикских со-

ставных предлогов с пространственным значением. Рассмотренный материал показал, что выделенные 11 шугнанских составных предлогов с пространственным значением образуются сочетанием ряда основных предлогов со знаменательными словами. Эти предлоги, кроме простых предлогов **az**, **ar**, **pi**, **pis**, остальные составные предлоги в основном состоят из таджикских элементов, 32 таджикским составным предлогам с пространственным значением соответствуют 48 немецких простых и составных предлогов, которые образуют 68 парных соответствий. Значительное число из них представлено единичными (95), или весьма немногочисленными примерами, в то время как соответствий, представленных более 10 примерами; всего 30. На базе регулярных высокочастотных соответствий были выделены бинармы. А бинармы с общим шугнанским и таджикским членом: шугн. **Az** wev **piro-yen** bačgala wirivzin vad // **Vor** ihnen sind die Jungen gestanden // **Дар** пеши онҳо бачаҳо истодаги буданд – «Перед ними стояли мальчишки».

Если все три языка естественным путем противопоставляют сферу, близкую к предмету и далекую, то дальнейшая конкретизация пространственного положения в рассматриваемых языках не совпадает. Немецкий язык обладает средством «абстрактной конкретизации»(предлоги *an, in, auf, nach, über*); шугнанский и таджикский языки, напротив, стремятся к чрезвычайно точно-му обозначению положения одного предмета относительно другого при помощи богатого спектра составных именных предлогов, хотя в современном шугнанском либо с предлогами [**az/as, ar, pi, tar**] либо с послелогом [**ard, ađ, aј, andīr**], а в таджикском языке им противостоят простые предлоги [ба], (тяготеющие к обозначению как места, так и направления вообще) и [аз], (нередко указывающий и на конкретное взаимное положение объектов, например, ср. словосочетание wi dust-**ard**-um anjūvd - аз дасташ гирифтам – «я взял его за руку»; di tasma - (**y**) **ard** anja-xu sen **pi** xu xēz- аз миенбандаш гирифта, ба назди худатон бардоред - держите его за пояс ремня и поднимите к себе и др.

3.5 Анализ немецких первичных предлогов, соответствий шугнанских сложных и таджикских составных предлогов с абстрактным значением

В этом подпункте анализируются немецкие первичные предлоги, соответствия шугнанских простых и таджикских составных предлогов с абстрактным значением. Если временные отношения рассматривать как первую ступень абстракции сравнительно с пространственным планом, то следующей ступенью абстракции является понятие связи, отношения вообще. На материале немецкого, шугнанского и таджикского соответствий были выделены следующие области абстрактных отношений: отношение, связь в общем смысле; отношение сообщения, т.е. указание в речи на сообщение о некотором событии; причинно-следственное отношение, стоящее в известном смысле между временным отношением и чисто абстрактным отношением; «нулевая связь», «отрицательное» отношение к абстрактной сфере отнесена и адвербиализующая функция таких предлогов, как **mi jīnōw** и **mi dastūr** // ба тарзи ин / ба таври ин – «наподобие этого – наподобие этому»; di jīnōw / вай барин и di dastūr/ ба монанди вай – «наподобие того - наподобие тому»/ нап., шугн/нем. ba munosibati tu > tu jāt,- tu avēn // zum deine willen – «в твою честь > ради тебя».

В Заключении подводятся основные итоги работы и намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Проанализировав различные способы выражения категорий пространства и времени, мы пришли к выводу о том, что, несмотря на принадлежность к разным языковым семьям, сравниваемые языки располагают схожими средствами выражения категорий пространства и времени.

Список использованной литературы

1. Адмони В. Г. Синтаксис современного немецкого языка: Система отношений и система построения / В. Г. Адмони. М.: Наука, 1973. -368 с.
2. Arseneva. M.G. Die Grammatik der Deutschen Sprache. М., 1968. -276 р.
3. Артыкова Х.А. Пространственные и временные значения, выражаемые первообразными предложениями русского языка и их эквиваленты в таджикском языке. Автореф. и диссер. канд. филол. наук. –Душанбе, 1969. -26 с.
4. Бахтибеков, Т.К. Грамматика шугнанского языка \ Т.К.Бахтибеков\ - Душанбе: Ирфон, 1979. -146 с.
5. Brugmann K. Grundniss der Vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen. Band II. Teil II. Straßburg, 1909. -286 s.
6. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. -Л.: Просвещение, 1977. -300 с.
7. Eroms H.W. Untersuchung zur Syntax und semantik präpositionaler Konstruktionen in der Deutschen Gegenwartssprache, 1981. -221 s.
8. Зарубин И. И. Бартангские и рушанские тексты и словарь. -Л.: Наука, 1937. -346 с.
9. Камалова А.Р. Первичные предлоги таджикского языка и их функциональные эквиваленты в английском языке: автора. дис. канд. фил. наук. - М., 1971. 26 с.
10. Карамшоев Д. Баджувский диалект. АН Тадж. ССР. – Душанбе: Ирфон, 1963. 374 с.
11. Карамшоев Д. Шугнанско-русский словарь / Д. Карамшоев. В трех томах. т. 1-2 А–З. –М.: Наука, 1991. –576 с.
12. Карамхудоев, Н. Бартангский язык / Н. Карамхудоев: Отв. ред. А.Л. Хромов, Н. Бозидов. – Дониш: Душанбе, 1973. –366 с.
13. Мальцева О.Л. Предлог как средство концептуализации пространственных отношений. Дисс. ... канд. филолог, наук. Курск, 2004. - 222 с.
14. Мамадасламов, М. С. Система предлогов в шугнано–рушанской группе памирских языков / М. С. Мамадасламов: Отв. ред. Ш.П. Юсуфбеков. Душанбе: Изд-во АН РТ, 2012. –146 с.
15. Пахалина Т. Н. Сравнительный обзор памирских языков – «страны и народы Востока», т.16, Памир-рушанская языковая группа. Языки народов СССР, 1 индоевропейские языки. -М.: Наука, 1975. -189 с.
16. Соколова В.С. Шугнано-рушанская языковая группа. Языки народов СССР, 1 индоевропейские языки. -М.: Наука, 1966. -С. 326-397.
17. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. -М.: Просвещение, 1975. - 271 с.

18. Съедин В. Н. Предлоги немецкого языка. –М.: Просвещение, 1963. -194 с.
19. Файзов М. Язык рушанцев Советского Памира. –Душанбе: Ирфон, 1966. - 278 с.

На иностранном языке

1. Arseneva, M. G. Die Grammatik der Deutschen Sprache. -М., 1968. -276 с.
2. Admoni, W. W. Der deutsche Sprachbau / W.W. Admoniert. –М.: Prozessscheine., 1986. –336 s.
3. Busche, A. Das Oberstufenbuch Deutsch als Fremdsprache. Lehr–und Übungsbuch für fortgeschrittene Lerner. 3., erweiterte Auflage. / A. Busche, G. Lindheit. –Leipzig: Schubert Verlag, 2005. -240 seite.
4. Drejer Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der Deutschen Grammatik Neubearbeitung. -München. 1996. -S. 359.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

Монографии:

1. Мамадасламов, М. С. Система предлогов и послелогов в шугнано-рушанских группе памирских языков \ М.С.Мамадасламов\, –Душанбе: Ирфон, 2012. -146 стр.
2. Мамадасламов М. С. Выражение пространственно-временных отношений в системе предлогов и послелогов в разносистемных языках (*на материалах шугнанского, немецкого и таджикского языков*) \М.С.Мамадасламов \. Книга 1. – Душанбе: Ирфон, 2018. -400 стр.
3. Мамадасламов М. С. Структурно-семантический анализ предлогов и послелогов в современном шугнанском, немецком и таджикском языках \ М.С.Мамадасламов \. *Книга 2.* – Душанбе: Ирфон, 2018. -216 стр.

Статьи, опубликованные в журналах, включённых в перечень изданий, рекомендуемых ВАК Министерства образования и наука Российской Федерации

1. Мамадасламов, М.С. Выражение пространственно-временных отношений в немецком и шугнанском языках / М. С. Мамадасламов // Вестник Российско -Таджикского (славянского) университета. Научный журнал, 2016. -№ 1 (52). - С.128-135.
2. Мамадасламов, М.С. Предложно-послеложные конструкции, выражающие временные отношения в шугнанском и немецком языках, в сопоставительном освещении / М. С. Мамадасламов // Вестник Российско-Таджикского (славянского) университета. Научный журнал, 2017. -№ 4 (60). -С. 208-212 с.
3. Мамадасламов, М. С. Сопоставительное исследование строительной лексики с предложной и послеложной конструкцией в немецком и шугнанском языках / М. С. Мамадасламов // Вестник Таджикского национально-го университета. Научный журнал. -Душанбе: 2016. -№ 4/ 4. -С. 70-76.

4. Мамадасламов, М. С. Особенности пространственных предлогов и послелогов в шугнанском и немецком языках / М. С. Мамадасламов // Российская Академия Наук институт лингвистических исследований научный совет ран по классической филологии. Сравнительному изучению языков и литератур ISSN 2306-9015. Индоевропейское языкознание и классическая филология – XX (2). Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского. Второй полумом. 20-22 июня 2016. -Санкт-Петербург: Наука. – С. 684-690.
5. Мамадасламов, М. С. Темпоральные отношение предлогов и послелогов в шугнанском, немецком языках в сопоставительном освещении / М. С. Мамадасламов // Вестник Российско -Таджикского (славянского) университета. Научный журнал –Душанбе, 2018. - № 3 (72). – С.128-135.
6. Мамадасламов, М. С. Выражение пространственно-временных отношений предлогами и послелогоми в разносистемных языках \ М. С. Мамадасламов // Вестник Таджикского национального университета. Научный журнал. -Душанбе: 2017, - № 4 /4. – С. 13-16.
7. Мамадасламов, М. С. Пространственно-временные отношения немецком и шугнанском языках - М. С. Мамадасламов // Вестник Таджикского национального университета. Научный журнал. –Душанбе, 2017. - № 4/6. – С.137 -140.
8. Мамадасламов, М. С. Выражение временных отношений в шугнанском и немецком языках в историке сопоставительном освещении \ М. С. Мамадасламов // Известия АН РТ. Отделение общественных наук. – Душанбе: Дониш, 2017. - № 4 (248). – С. 178-182.
9. Мамадасламов, М. С. К истории изучения структурно-семантических особенностей фитонимов в английском и их эквиваленты в шугнанском языке в предложном и послеложном конструкциях / М. С. Мамадасламов // Вестник педагогического университета. Издание Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. -Душанбе, 2017. - № 5 (72). – С. 95-98.
10. Мамадасламов, М. С. Методы расширения значений предлогов в немецком и шугнанском языках / М. С. Мамадасламов // Вестник Курган-тюбинского государственного университета имени Носира Хусрава (научный журнал). Курган-тубе, 2017. -№ 1/4 (49). – С. 185-188.
11. Мамадасламов, М.С. Сочетание предлога tag с послелогом ... xēz ... aǰ..., andə..., aǰe..., в составе МН. ...aǰ, (-yaǰ) / М. С. Мамадасламов // Вестник Таджикского национального университета. Научный журнал. –Душанбе, 2018. -№ 1. – С.119 -124.
12. Мамадасламов, М. С. Конструкции с предлогами и послелогоми с компонентами qatir, aǰ, andig в шугнанском и немецком языках / М. С. Мамадасламов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. Душанбе, 2018. -№ 1. - С. 119 -124.
13. Мамадасламов, М. С. Анализ немецких первичных предлогов, соответствующих шугнанским сложным и таджикским составным предлогам с абстрактным значением / М.С.Мамадасламов \ Вестник Таджикского национального университета. ISSN 2413-516X. Серия филологических наук. -Душанбе, 2018. -№ 2. – С. 81-85.
14. Мамадасламов, М. С. Непроизводные предлоги немецкого языка и их эквиваленть в шугнанском и таджикском языках \ М. С. Мамадасламов

- // Вестник педагогического университета. Издание Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни. - Душанбе, 2018. - № 1 (73). - С. 103-107.
15. Мамадасламов, М. С. Производные предлоги немецкого языка и их эквиваленты в шугнанском и таджикском языках / М. С. Мамадасламов // Вестник Таджикского национального университета. ISSN 2413-516X. Серия филологических наук. - Душанбе, 2018. - № 2. - С. 57-62.
 16. Мамадасламов, М. С. Системы пространственно-временных предлогов в сопоставляемых языках / М. С. Мамадасламов // Известия АН РТ. Отделение общественных наук. - Душанбе, 2018. - № 2 (250). - С. 172-175.

Публикации в других изданиях:

1. Мамадасламов, М. С. Функции предлогов в системе частей речи шугнанского и немецкого языках / М. С. Мамадасламов // Вестник Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева. Серия 2. Гуман. науки, 2005. - № 7. - С. 160-164.
2. Мамадасламов, М. С. Выражение категории пространственности на материале предлогов шугнанских и немецких языков / М. С. Мамадасламов // Вестник Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева. Серия 2. Гуман. науки, 2006. - № 8. - С. 146-152.
3. Мамадасламов, М. С. Пространственно-временны отношения предлогов и послелогов в разносистемных языках / М. С. Мамадасламов // Вестник Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева. Серия 2. Гуман. науки, 2010. - № 8. - С. 47-52.
4. Мамадасламов, М. С. Типы атрибутивных словосочетаний с предложным и послеложным структурами в разносистемных языках / М. С. Мамадасламов // Вестник Хорогского госуниверситета им. М. Назаршоева. Серия 2. Гуман. науки, 2011. - № 9. - С. 54 - 61.
5. Мамадасламов, М. С. Классификация предлогов по выражению грамматически отношений / М. С. Мамадасламов // Вестник Хорогского госуниверситета им. М. Назаршоева. Серия 2. Гуман. науки. - Хорог, 2012. - № 8. - С. 47-52.
6. Мамадасламов, М. С. Грамматические отношения, выражаемые при помощи предлогов разносистемных языков. / М. С. Мамадасламов // Слоvesность. Научный журнал Академия наук РТ. Институт языка, литературы, востоковедения и письменного наследия имени А. Рудаки, 2016. - № 3. - С. 27-36.
7. Мамадасламов М. С. Сравнительное освещение временных отношений в шугнанском и немецком языках // Актуальные проблемы памироведения / М. С. Мамадасламов // Институт Гуман. наук фил., при АН. РТ в ГБАО. - Хорог, 2016. - С. 77-79.
8. Мамадасламов, М. С. Пространственные отношения в системе предлогов и послелогов сопоставляемых языков / М. С. Мамадасламов // Вестник современной науки. - Волгоград: Сфера. - 2016. № 5 / II. - С. 43-51.
9. Мамадасламов, М. С. Морфологические отношения, выражаемые припомощи предлогов и послелогов. / М. С. Мамадасламов // Научно-издательский центр и редакция журнала. Вестник современной науки. - Волгоград: Сфера. - 2017, № 1. - С. 46-51.

10. Мамадасламов, М.С. Функции предлогов и послелогов в системе частей речи в разносистемных языках. Научно-издательский центр и редакция журнала / М. С. Мамадасламов // Вестник современной науки. - Волгоград: Сфера. - №2, 2017. - С. 76-82.
11. Мамадасламов, М.С. Функционально-семантическое поле пространства и времени в разносистемных языках в предложно-дательного-аккузативного подтипов / М. С. Мамадасламов // Вестник современной науки. -Волгоград: Сфера, 2017. - № 5 / II. - С. 78-87.
12. Мамадасламов, М.С. История языка для выражения временных отношений в шугнанском и немецком языках в сопоставительном освещении (продолжение) / М. С. Мамадасламов // Вестник современной науки. -Волгоград: Сфера, 2017. -№ 4/II. - С. 32-37.
13. Мамадасламов, М.С. Временные предлоги в шугнанском и немецком языках в сравнительном освещении / М. С. Мамадасламов // Филологические науки. Министерство образования и науки республики Таджикистан. Таджикский государственный университет права, бизнеса и политики. Научно-теоретический журнал, Вестник ТГУПБП. Серия гуманитарных наук. –Худжанд, 2017. - №3 (72). –С.100-108.

Сдано в производство 19.10.2018.

Подписано к печати 19.10.2018.

Формат 60x84 1/16.

Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии «Офсет-Империя»